

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Atlas linguistique de la France

Gilliéron, Jules

Paris

4e FASCICULE

ATLAS LINGUISTIQUE

DE LA FRANCE

PUBLIÉ PAR

J. GILLIÉRON

DIRECTEUR ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES-ÉTUDES

ET

E. EDMONT

AUTEUR DU LEXIQUE SAINT-POLOIS

Zuv. 6652



Ce Fascicule contient les 50 cartes suivantes :

140	BOBINE	155	BOUGAIT	172	BRASSER
141 A	BŒUF — LES BŒUFS	156	LA BOUILLIE	173	BREBIS
141 B		157	BOULANGER	174	BRETELLE
142	BOIRE	158	BOULEAU	175	BRIDE
143	IL BUVAIT	159	BOURRACHE	176	BROSSER
144 A	DU BOIS	160	BOURSE	177	BROUETTE
144 B		161	BOUSE	178	BROUILLARD
145	LES BOIS	162	AU BOUT	179	BROYER
146	BOITE	163	DEUX BOUTS	180	DU BRUIT
147	BON — BONNE	164	BOUTEILLE	181	BRUME
148	BIEN BONS	165	BOUTIQUE	182	BRUN — BRUNE
149	BOSSU — BOSSUE	166	UN BOUTON	183	BRUYÈRE
150	BOUC	167	BOYAU	184	BUCHER
151	BOUCHE	168	BRACONNIER	185	BUCHERON
152	BOUCHER	169	BRAISE	186	BUIS
153	BOUCLE	170	UNE BRANCHE	187	BUISSON
154	BOUE	171	MAL AU BRAS		

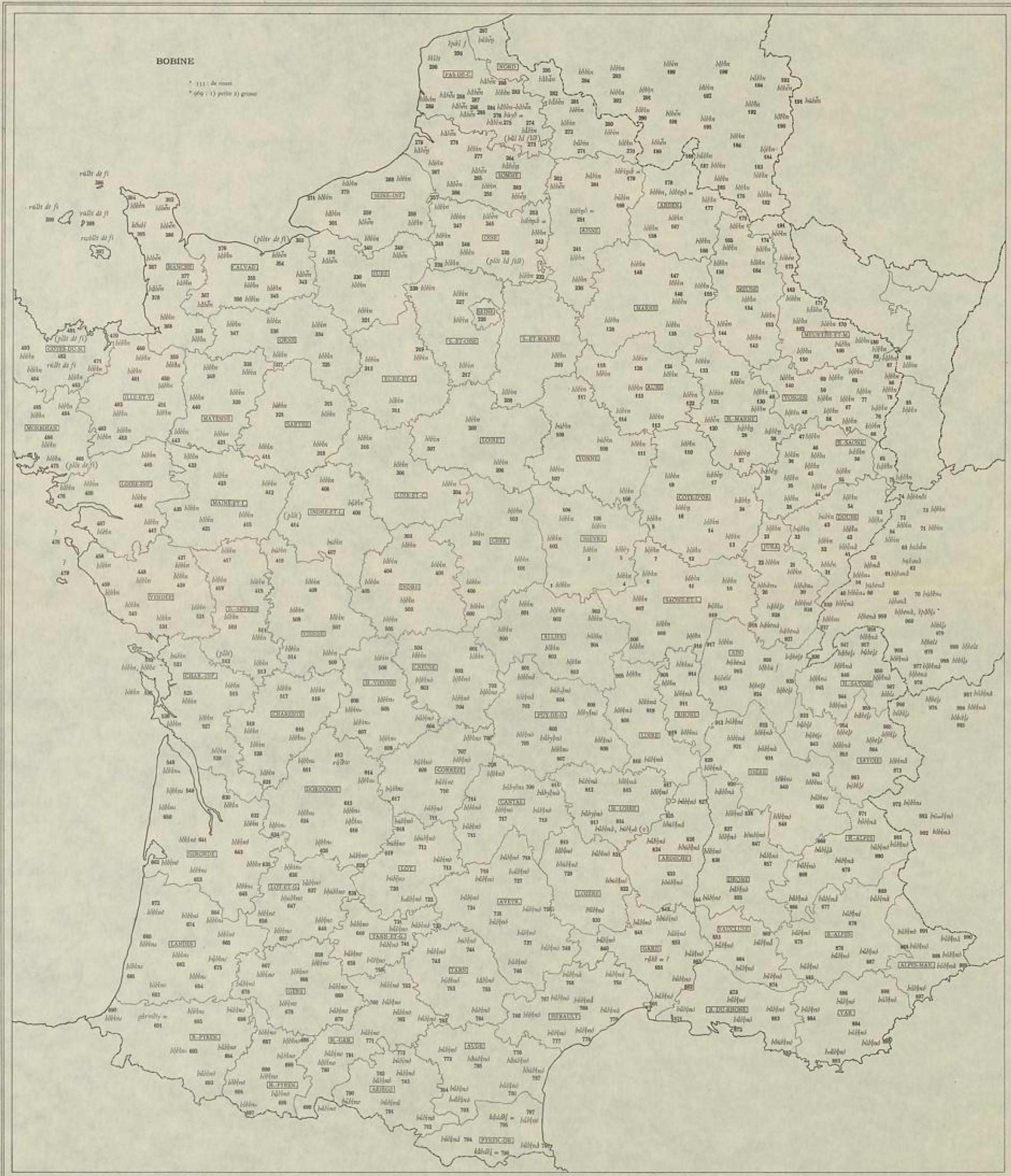
PARIS

HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

9, QUAI VOLTAIRE, 9

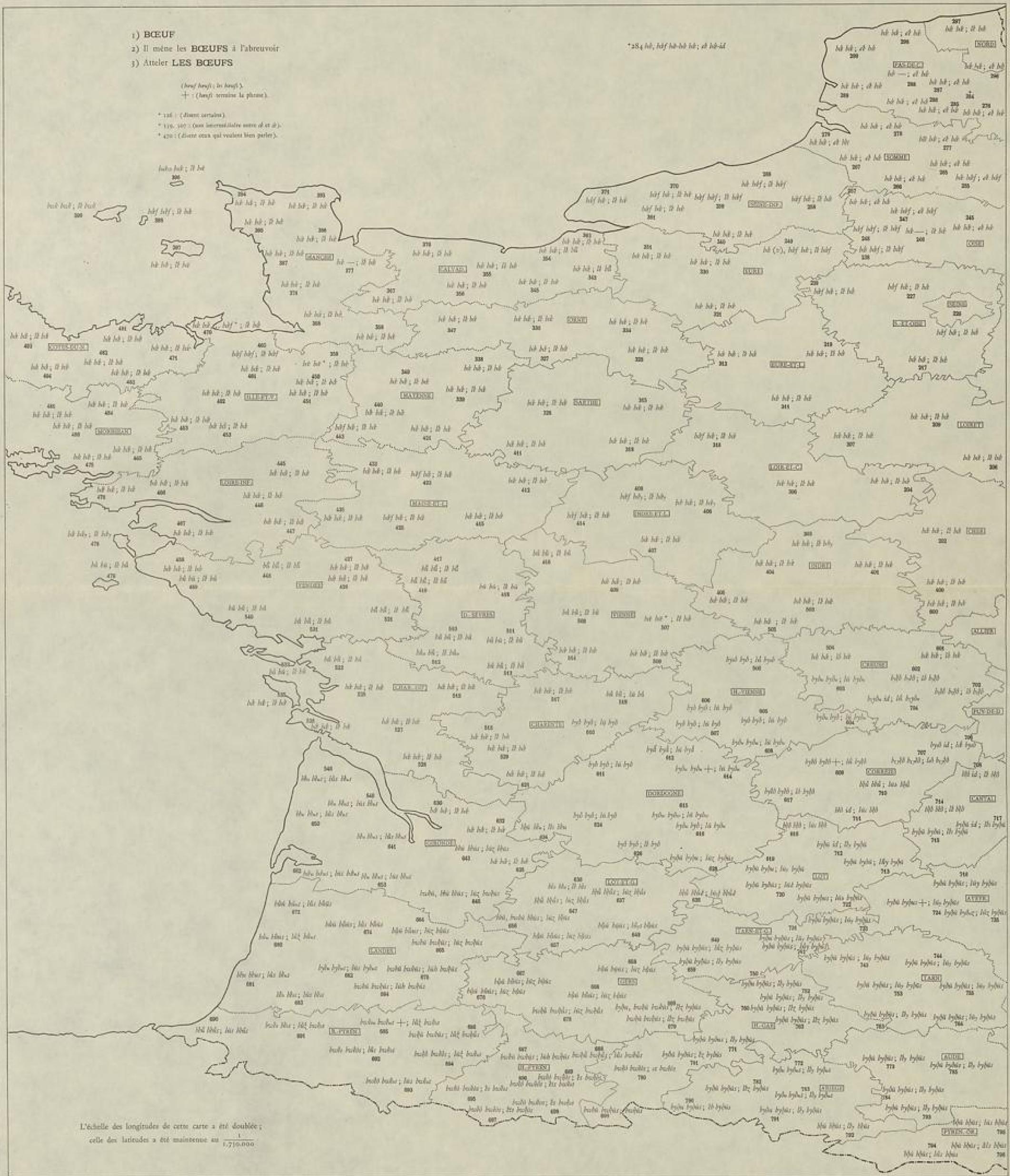
1903



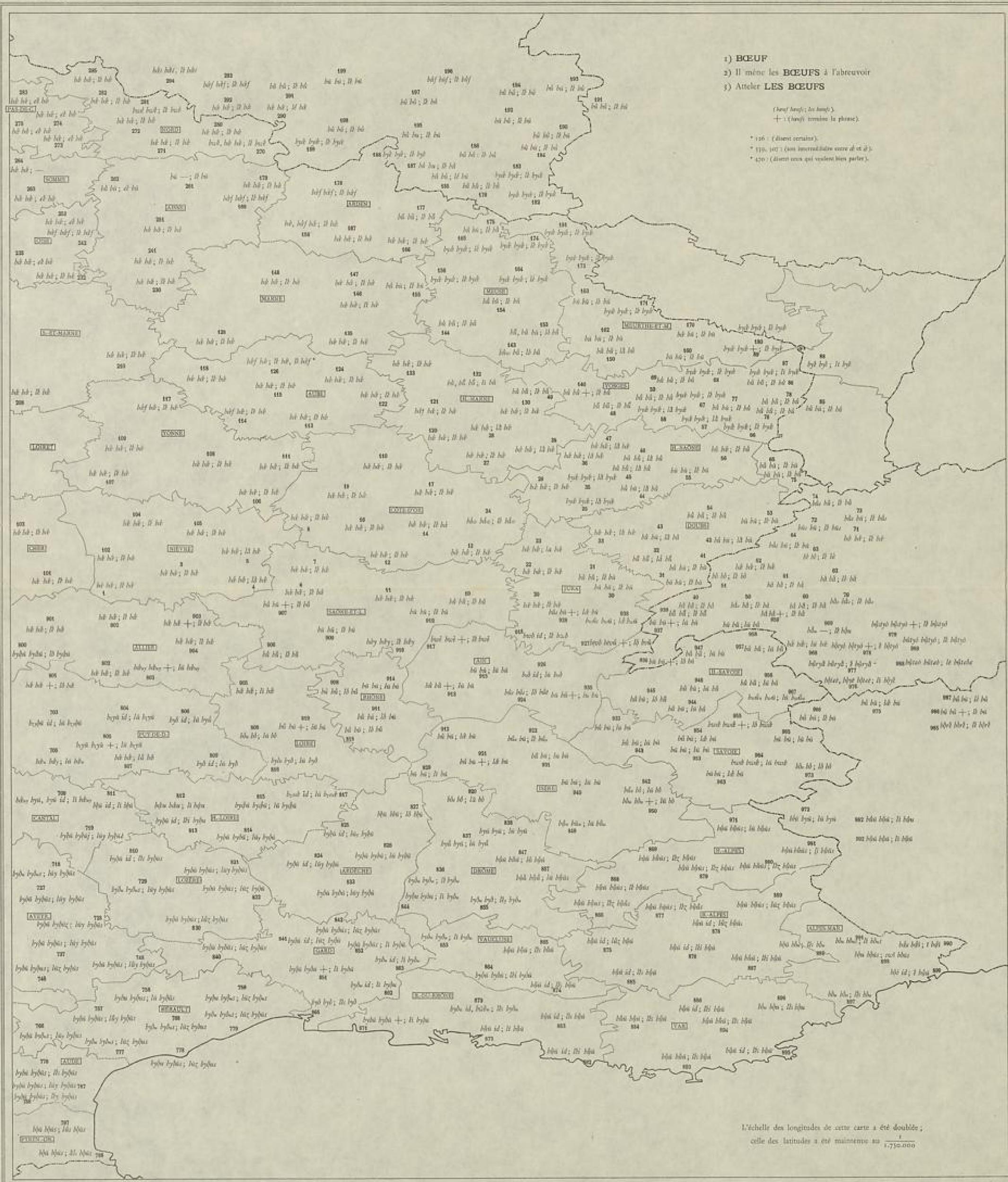
- 1) BŒUF
- 2) Il même les BŒUPS à l'abreuvoir
- 3) Atelier LES BŒUPS

(bœuf bœuf) ou (bœuf)
 + : (bœuf) termine la phrase.

* 100 : (forme certaine)
 * 110, 107 : (sans intermédiaire entre *o* et *u*)
 * 420 : (forme exacte qui veut bien parler)



L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
 celle des latitudes a été maintenue au 1/5750.000

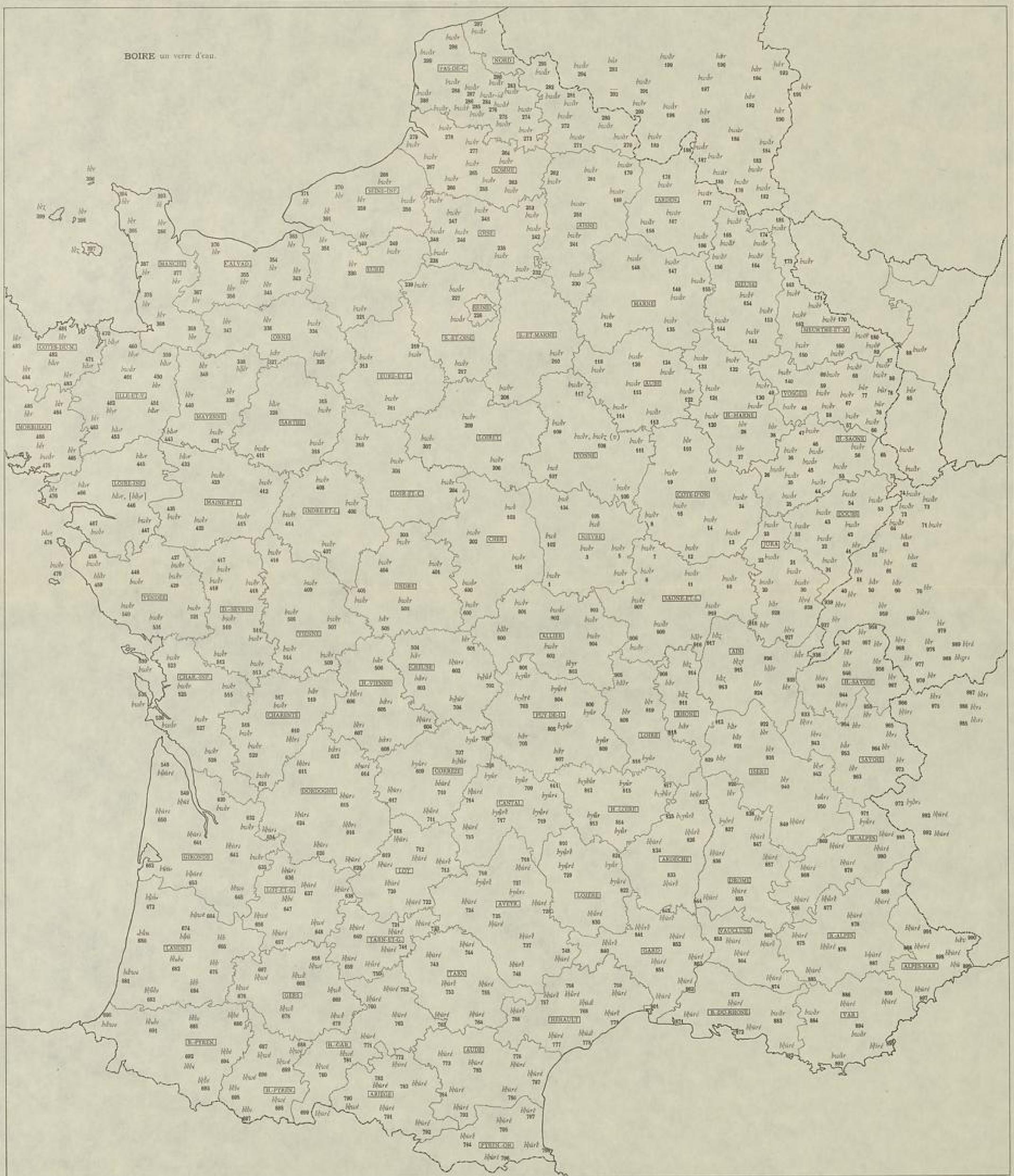


- 1) BŒUF
- 2) Il mène les BŒUFS à l'abreuvoir
- 3) Atteler LES BŒUFS

(bœuf) (boeuf)
 + (boeuf) termine la phrase.

* 126 : (diéresis certaine)
 * 119, 107 : (sans intercalation entre *o* et *u*)
 * 420 : (diéresis ceux qui veulent bien parler)

L'échelle des longitudes de cette carte a été doublée ;
 celle des latitudes a été multipliée au $\frac{1}{1,750,000}$

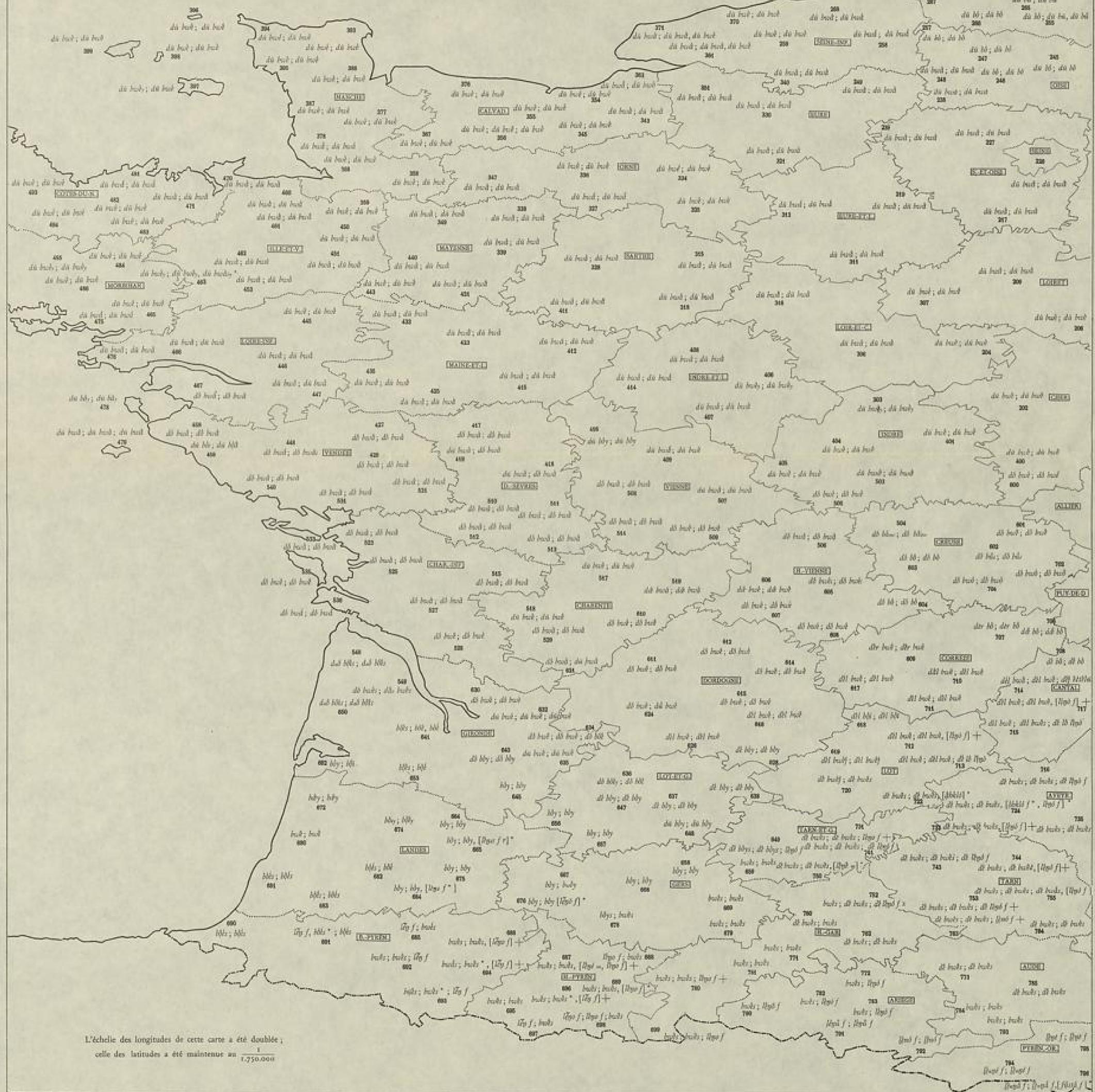


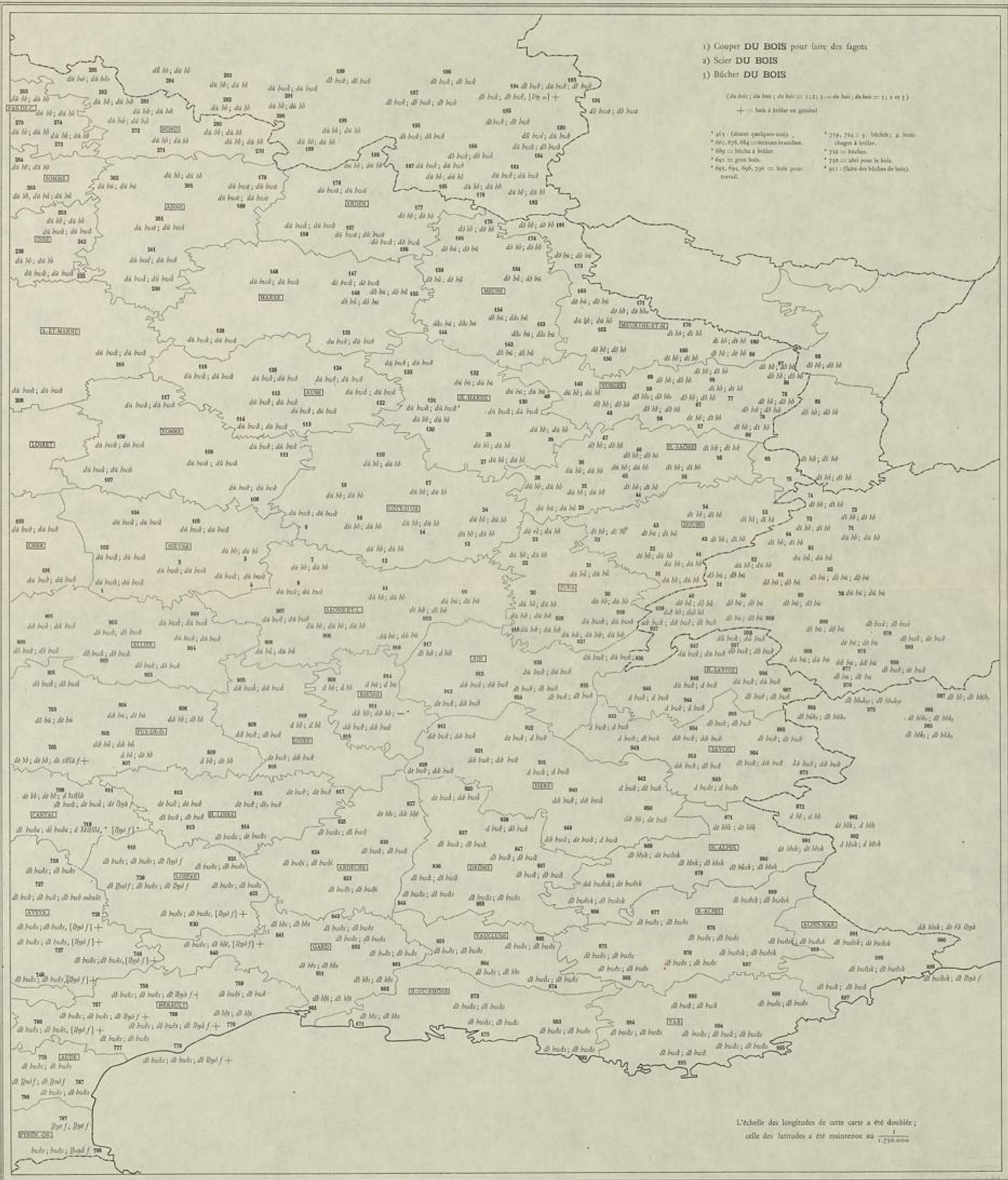
- 1) Couper DU BOIS pour faire des fagots
- 2) Scier DU BOIS
- 3) Bâcher DU BOIS

(du bois / du bois / du bois = 1 2 3) — du bois / du bois = 1 2 3 4

+ = bois à brûler en général

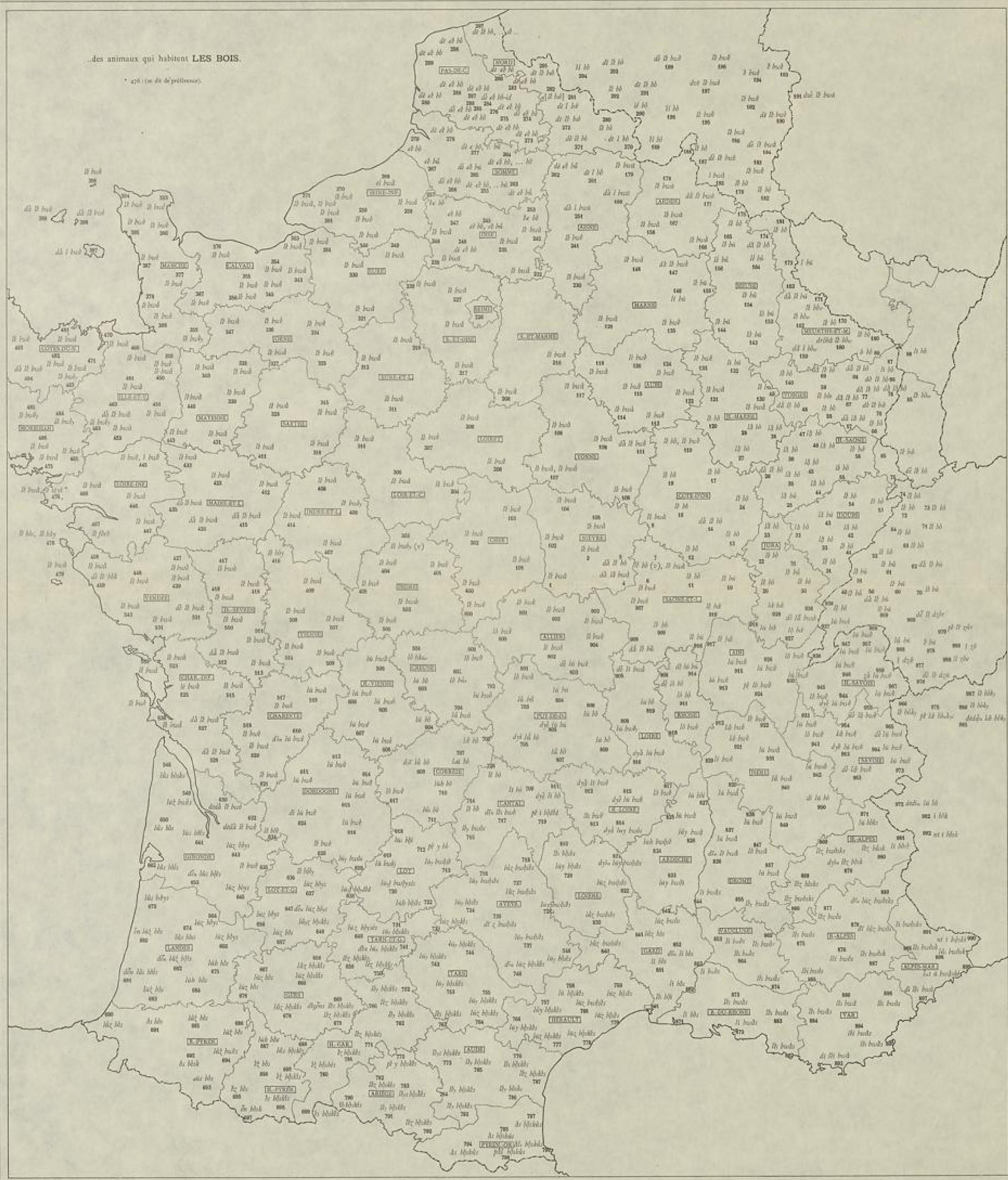
- * 461 = (dém. quelques-uns)
- * 661, 676, 684 = mezzes branches
- * 669 = bûche à brûler
- * 691 = gros bois
- * 693, 694, 696, 706 = bois pour travail
- * 719, 724 = 3 bûches, 4 branches à brûler
- * 728 = bûches
- * 730 = bois pour le bois
- * 911 = (faire des bûches de bois)

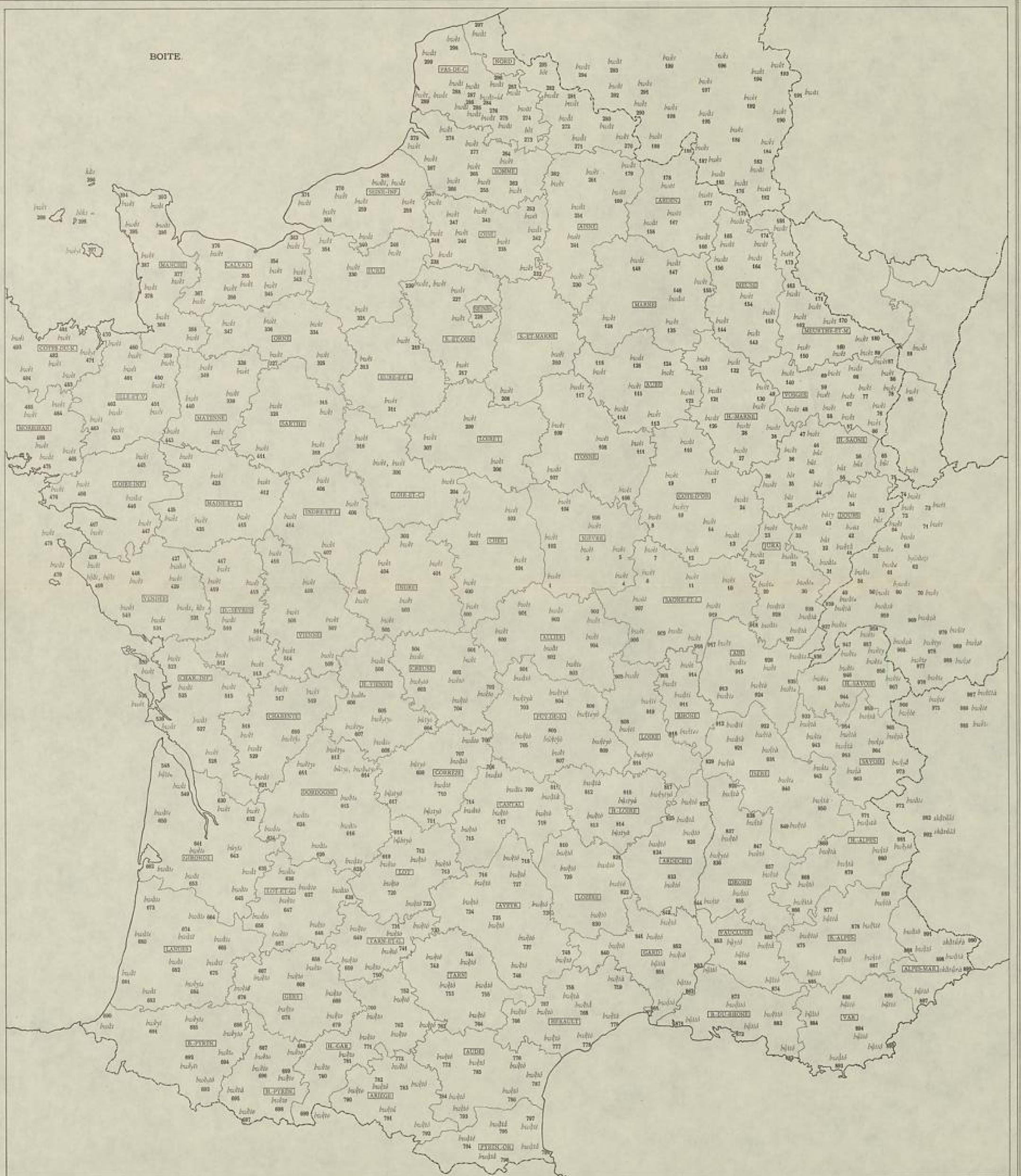


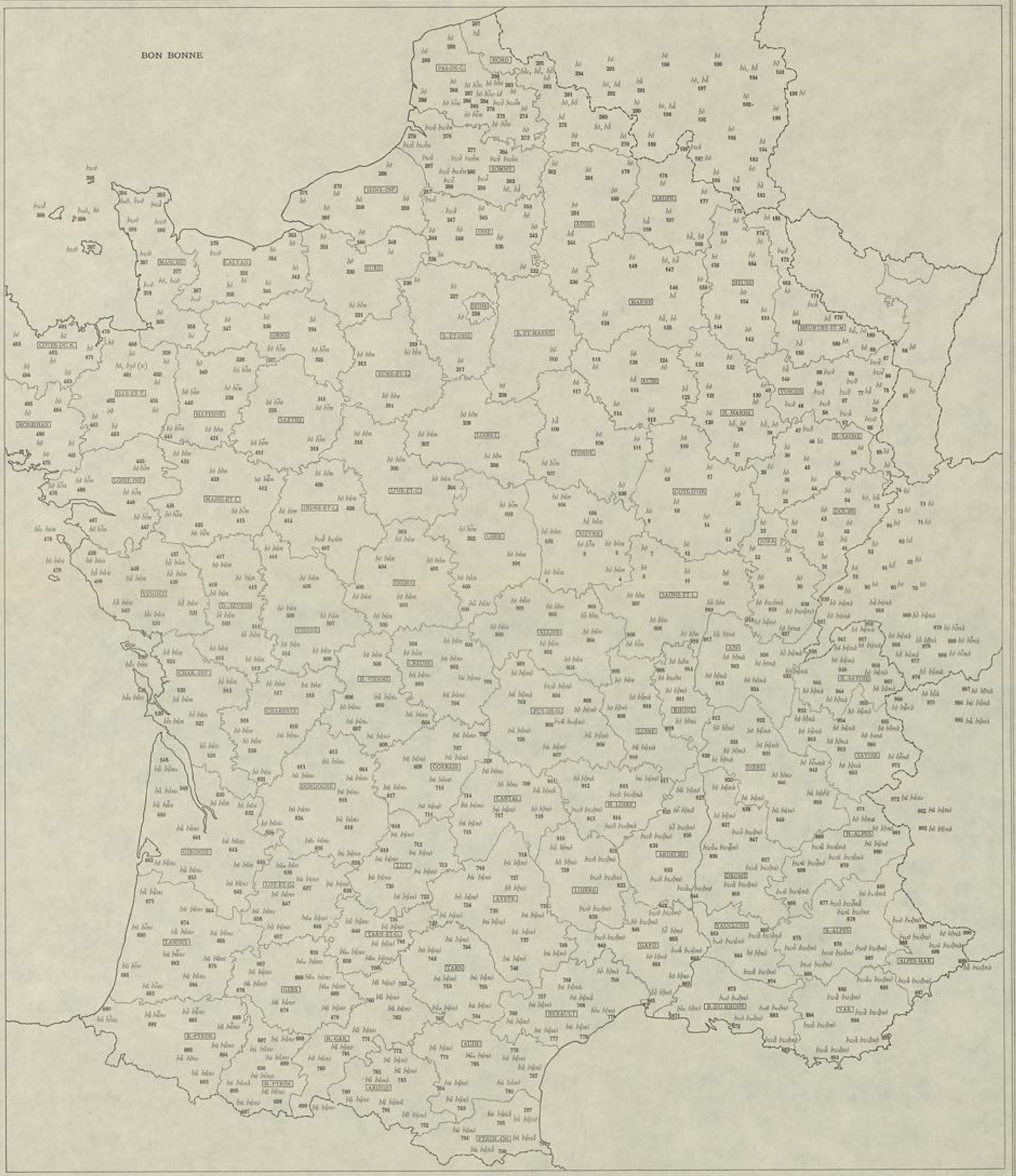


des animaux qui habitent LES BOIS.

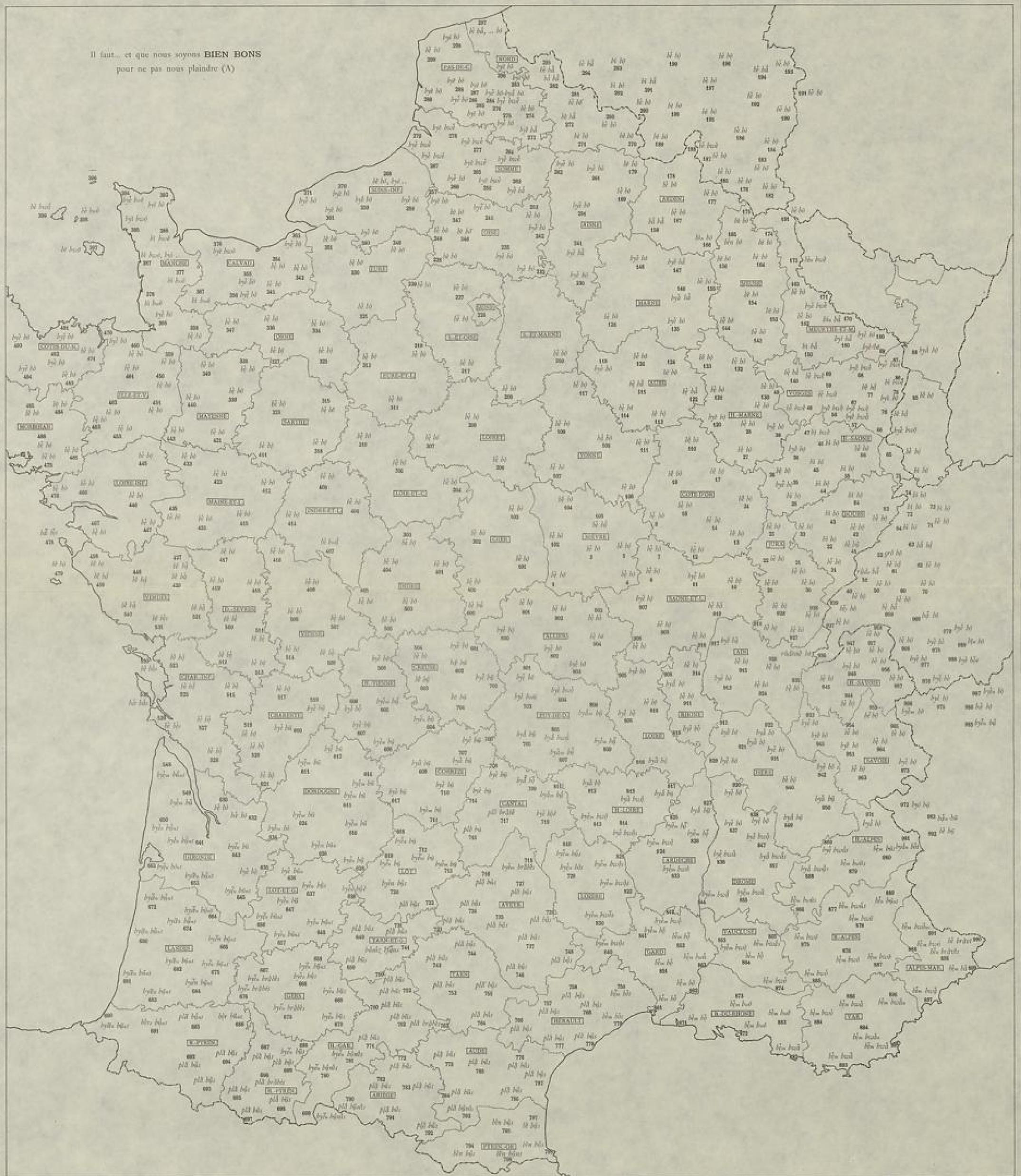
* 476 (ou de préférence).

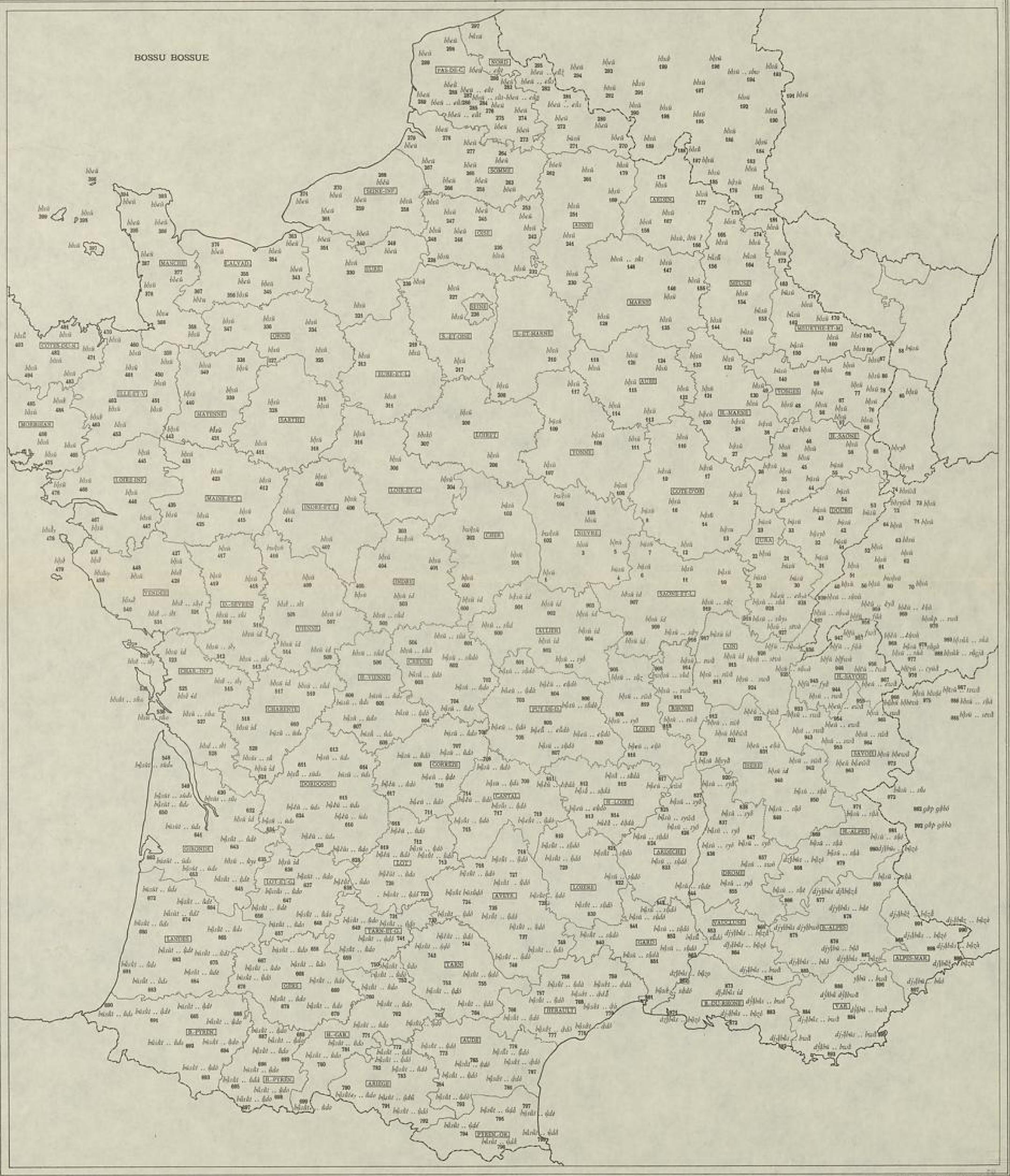


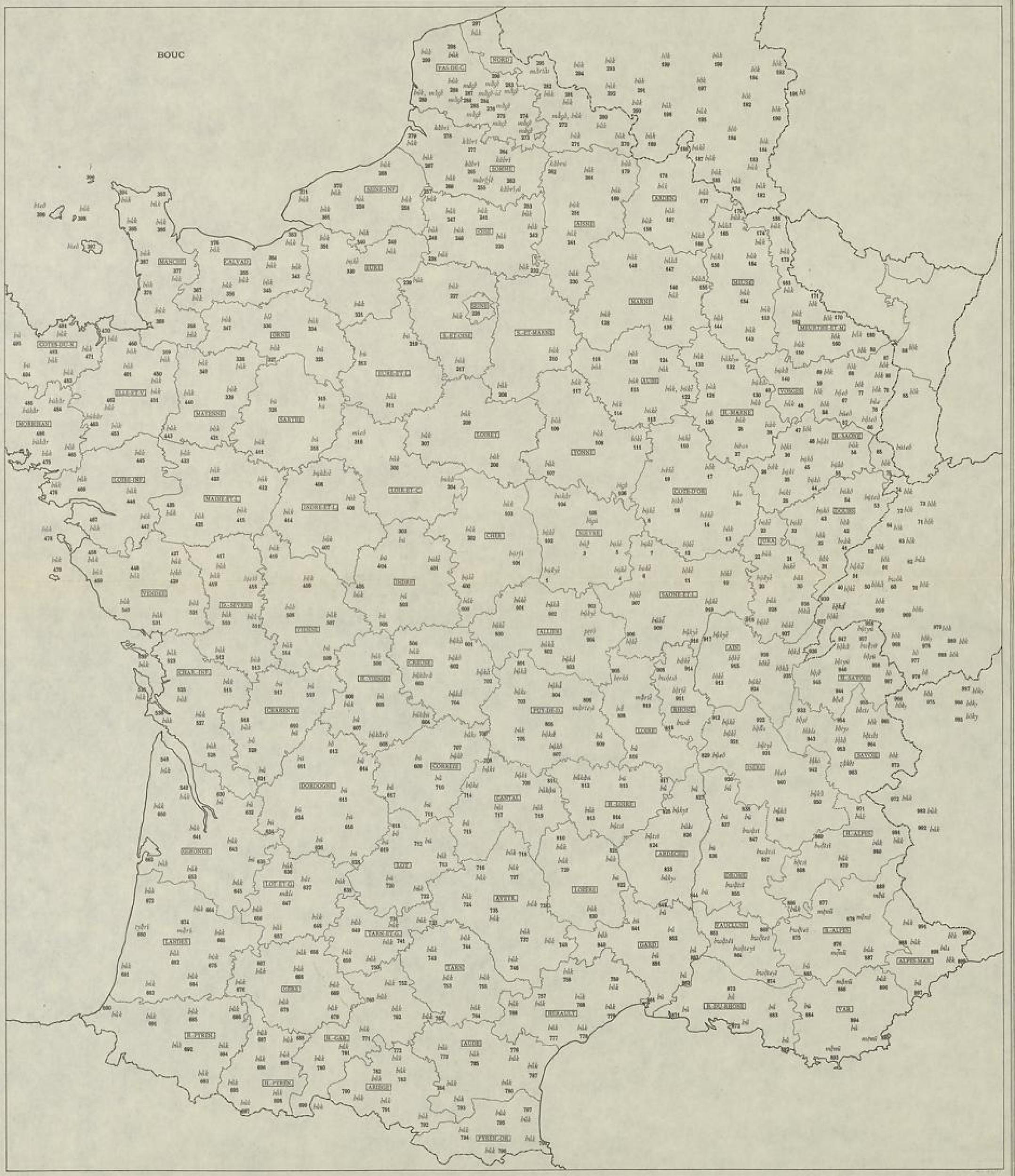


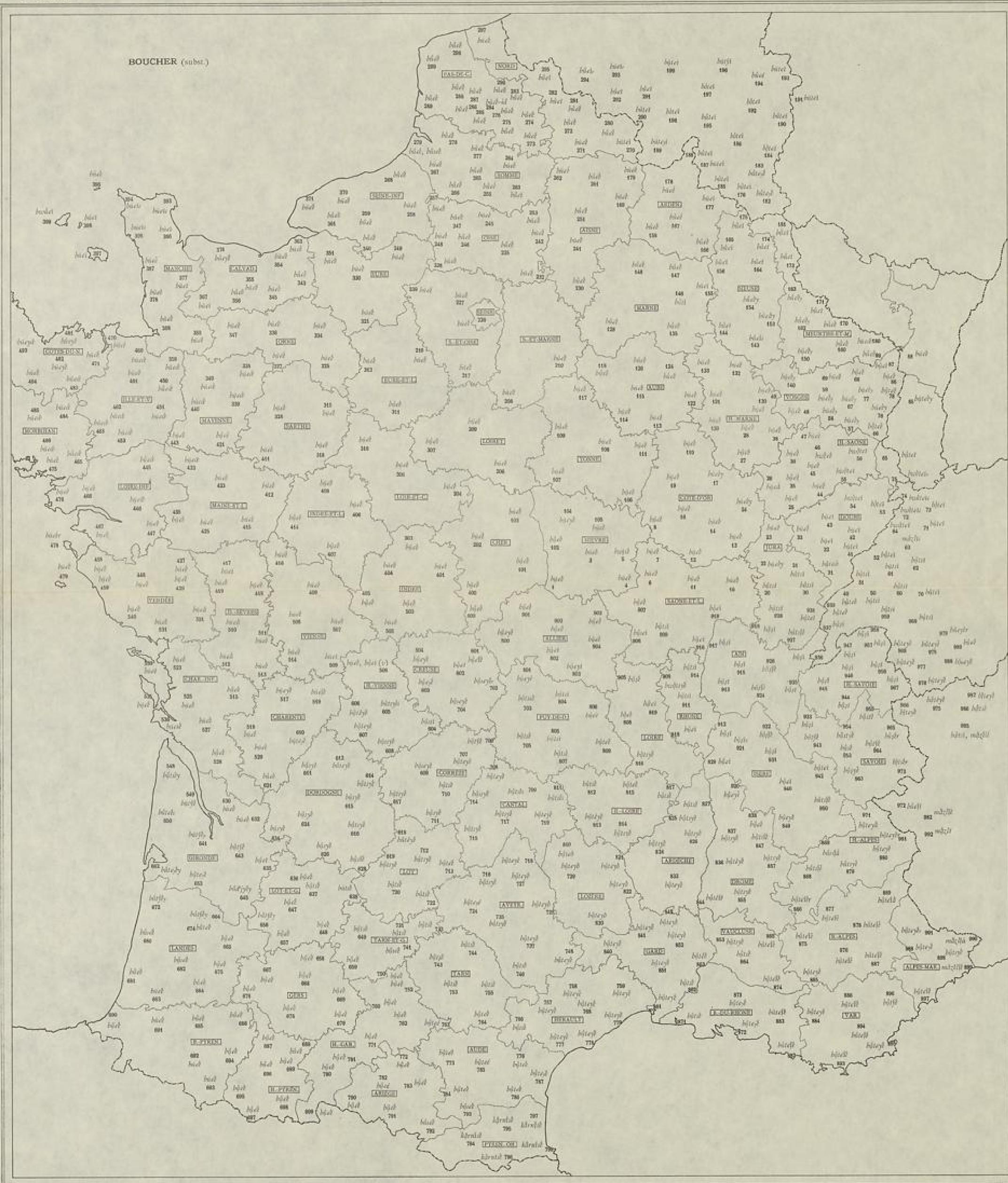


Il faut... et que nous soyons BIEN BONS
pour ne pas nous plaindre (A)



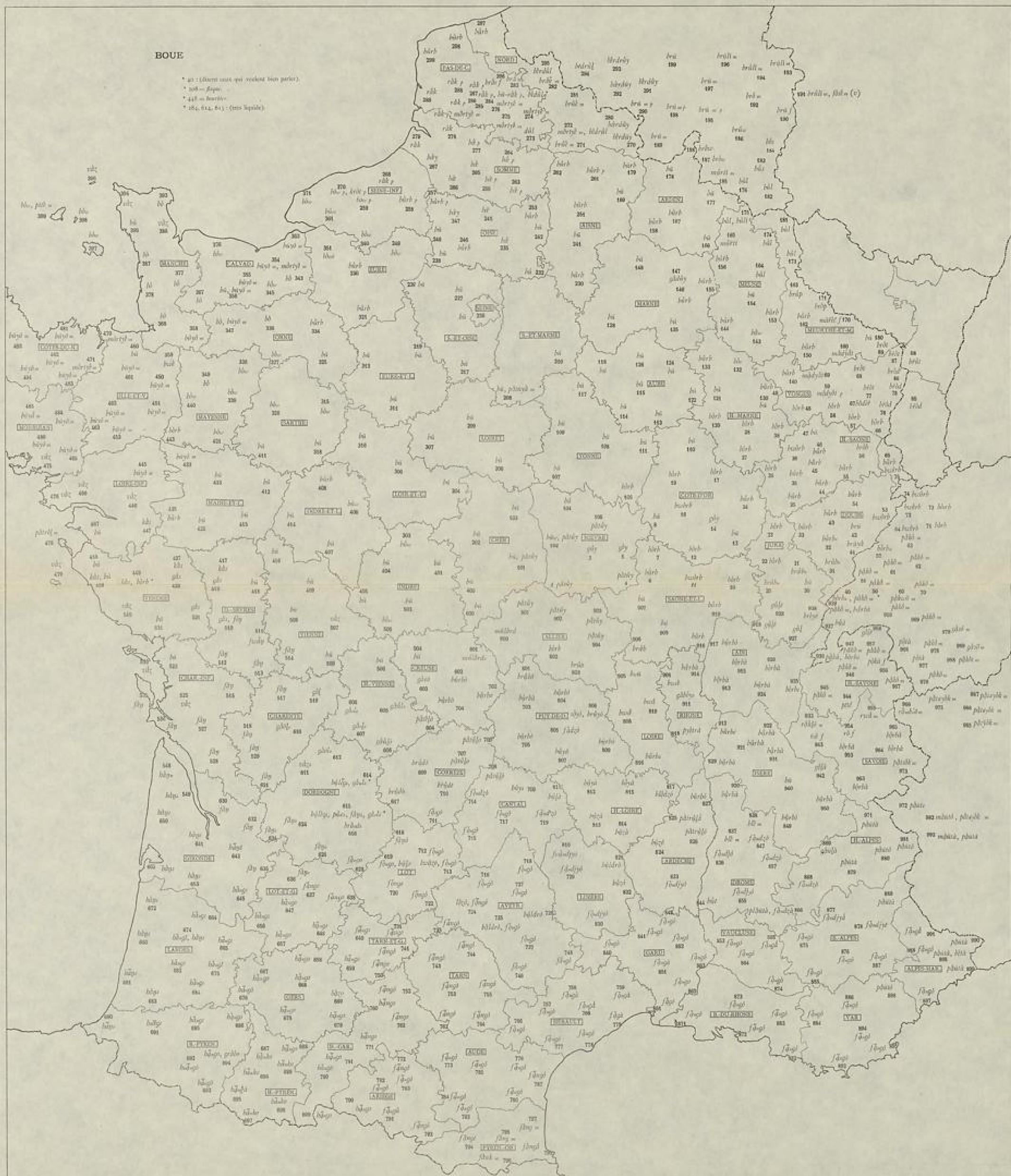




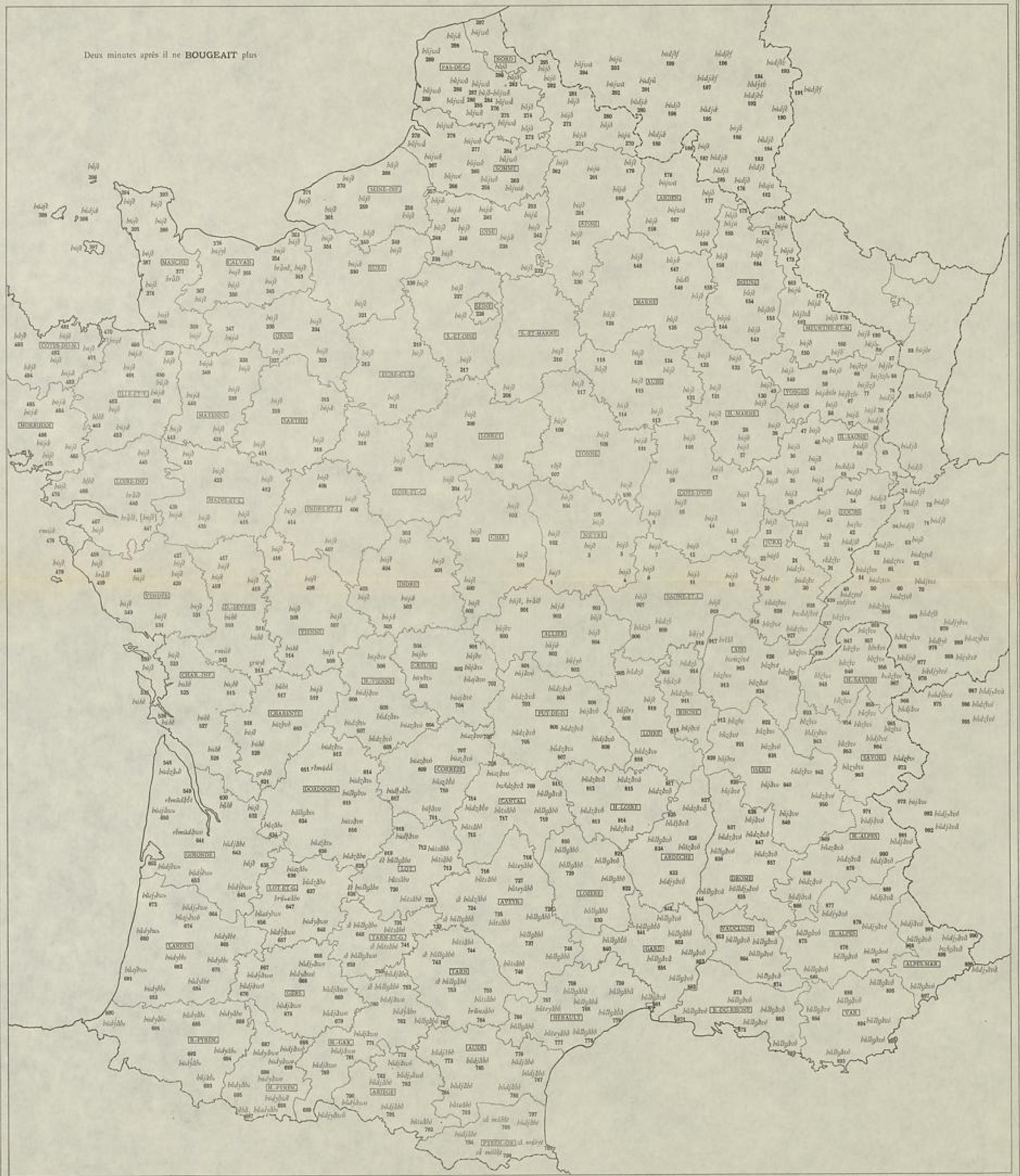


BOUE

- * au : (dépense sans que soient bien perçus)
- * auh = aupe
- * aul = auver
- * au, au, au : (sans liquide)



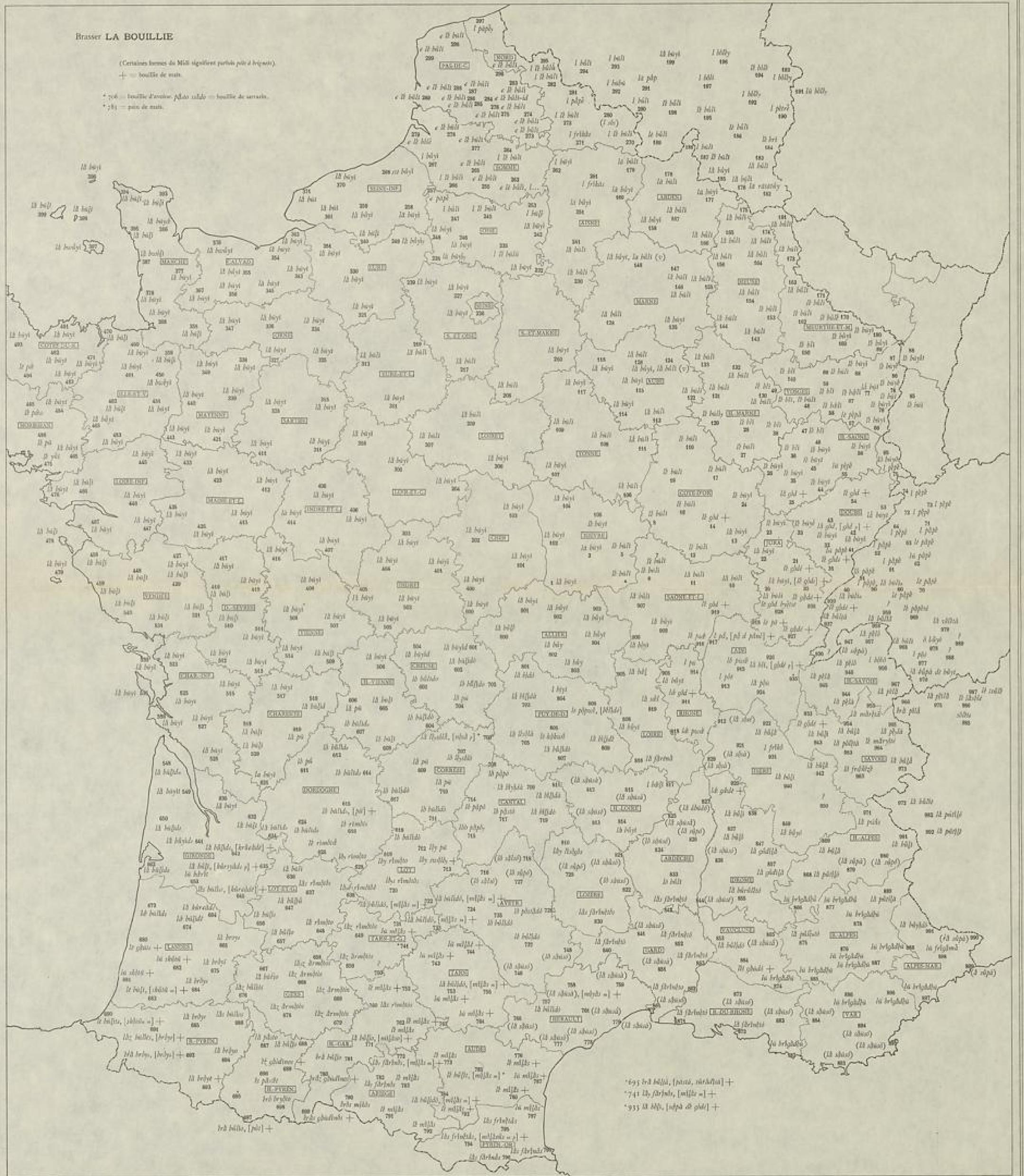
Deux minutes après il ne **BOUGEAIT** plus.

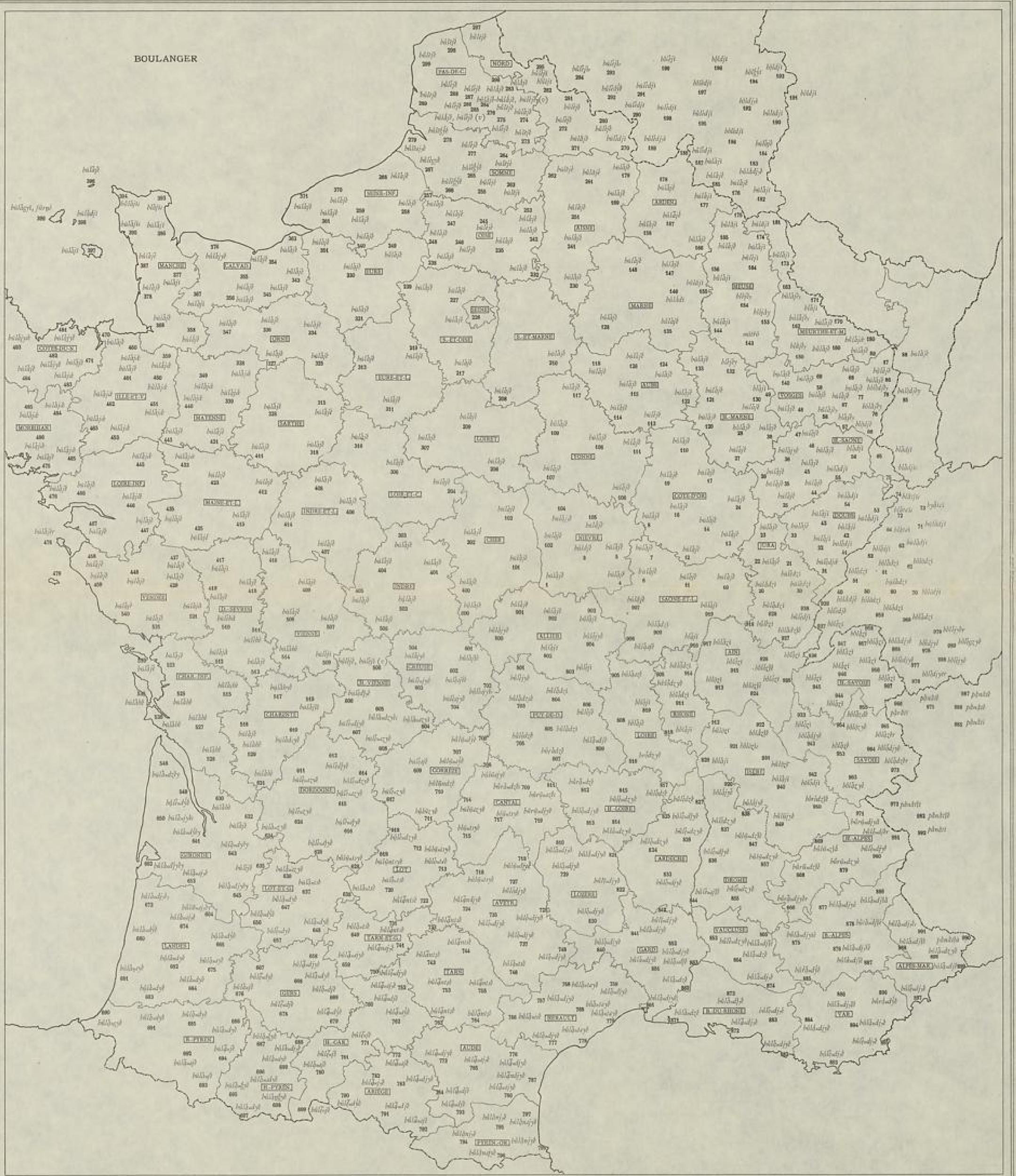


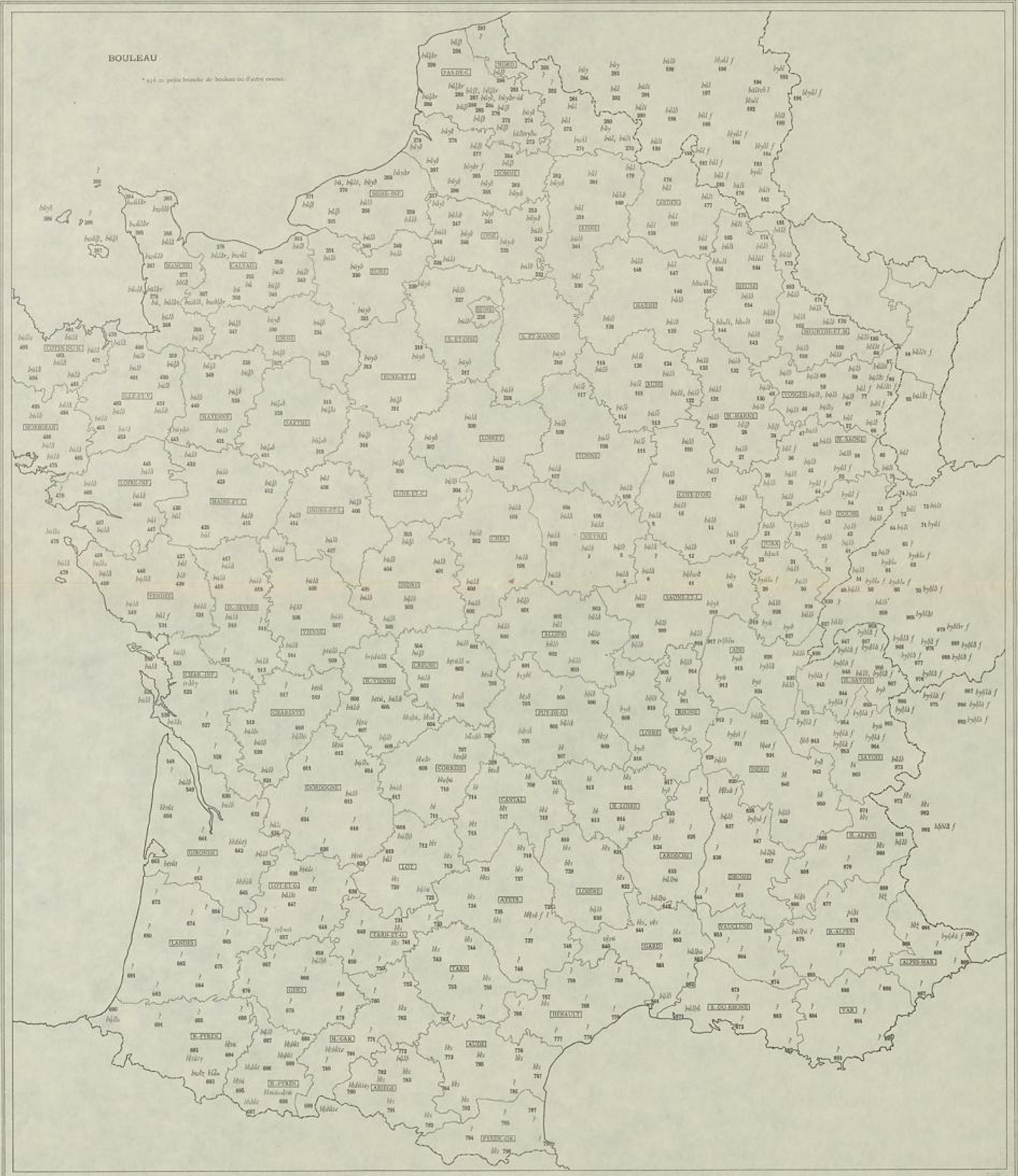
Brasser LA BOULLIE

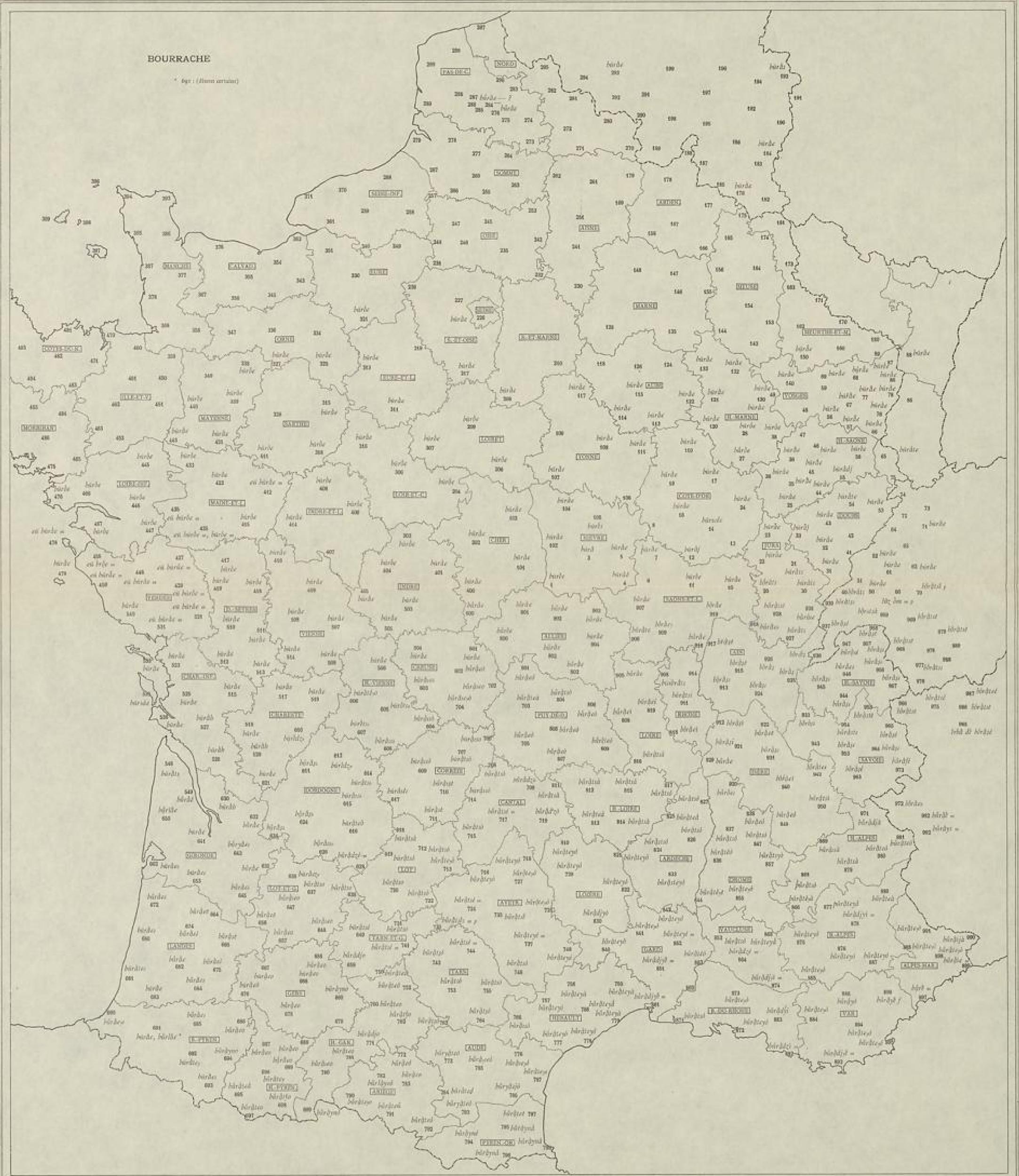
(Certaines formes de Mill signifient parfois pain à brûler).
+ = bouillie de maïs.

* 706 = bouillie d'avoine. Plus salée = bouillie de sarrasin.
* 781 = pain de maïs.



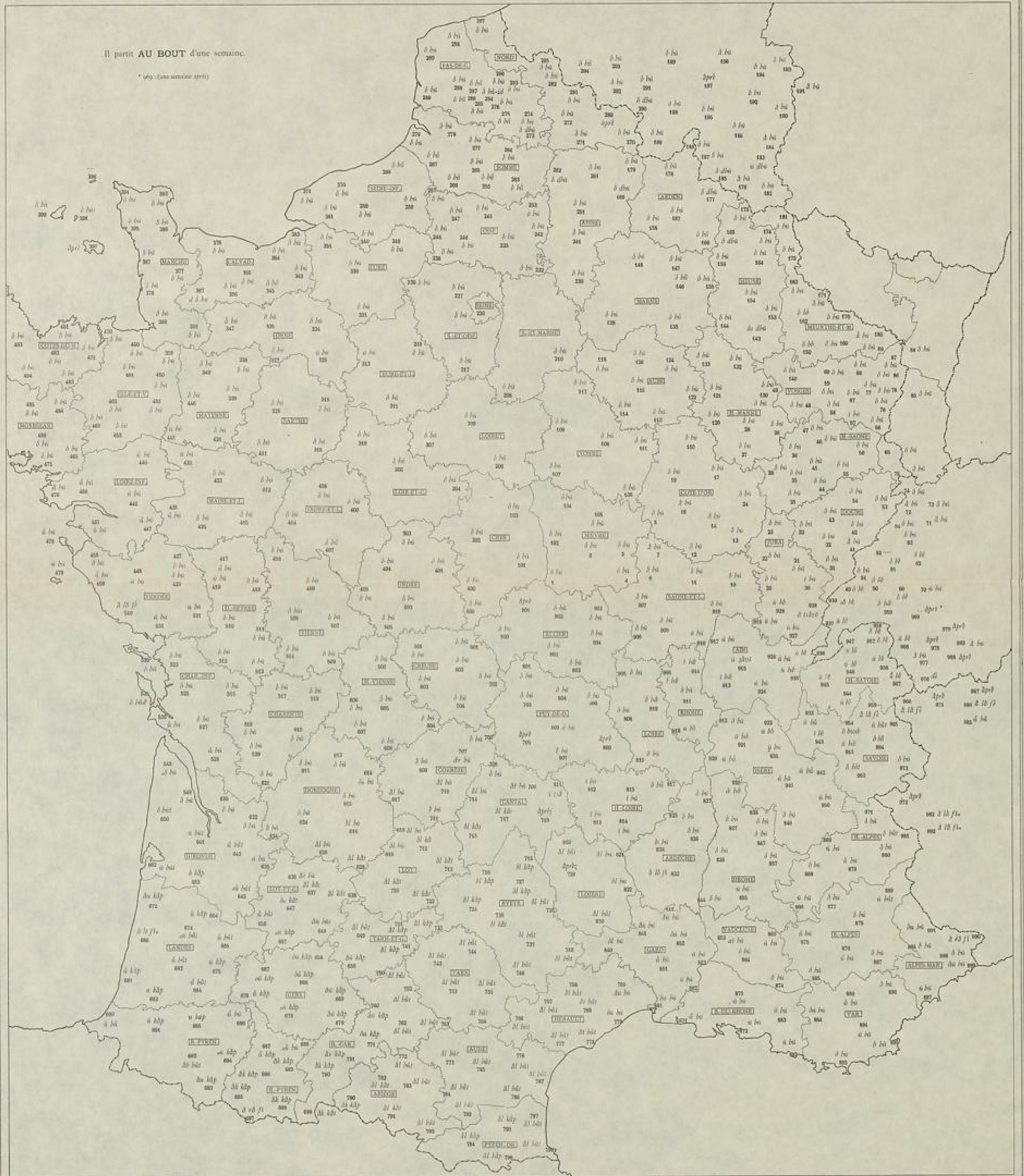


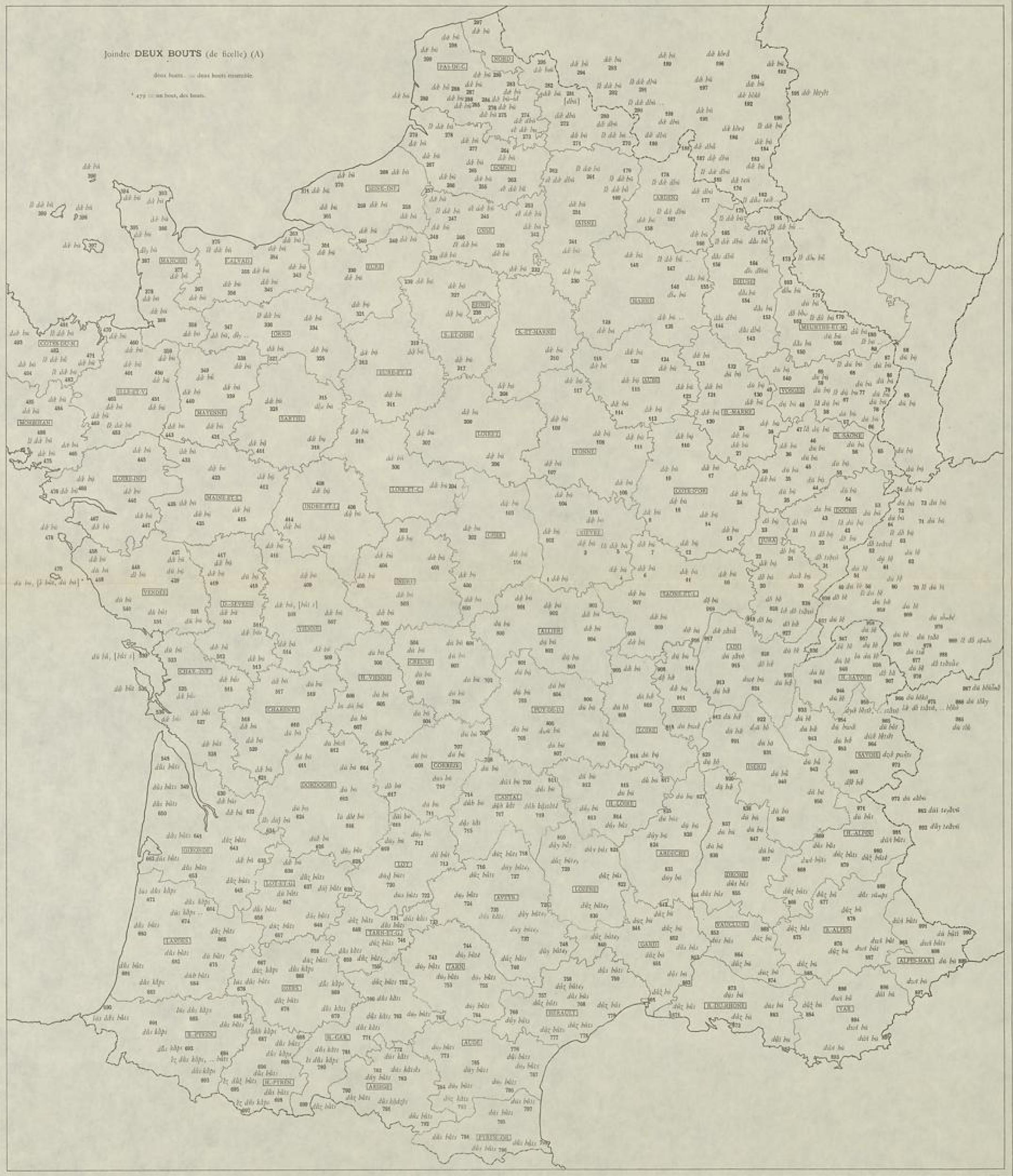


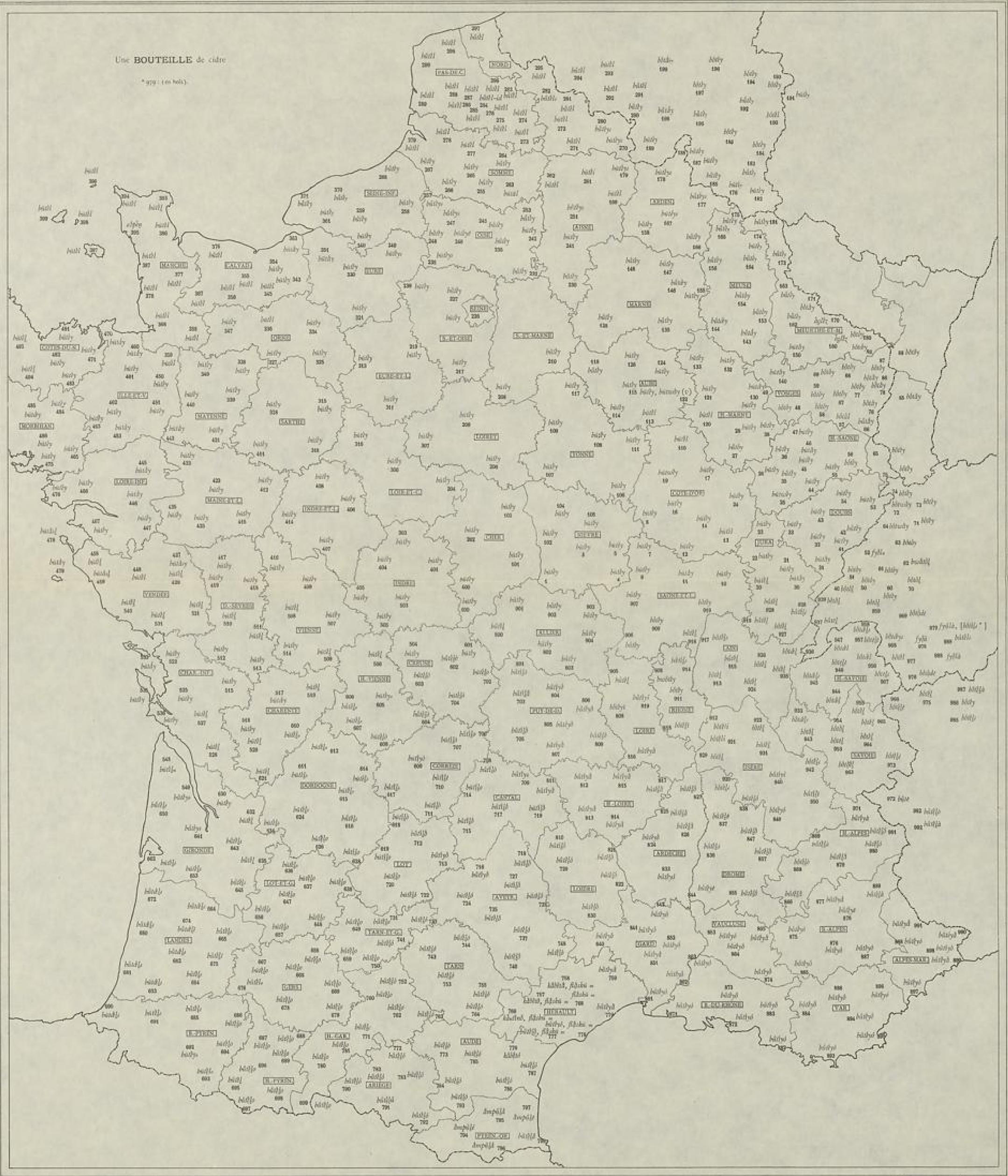


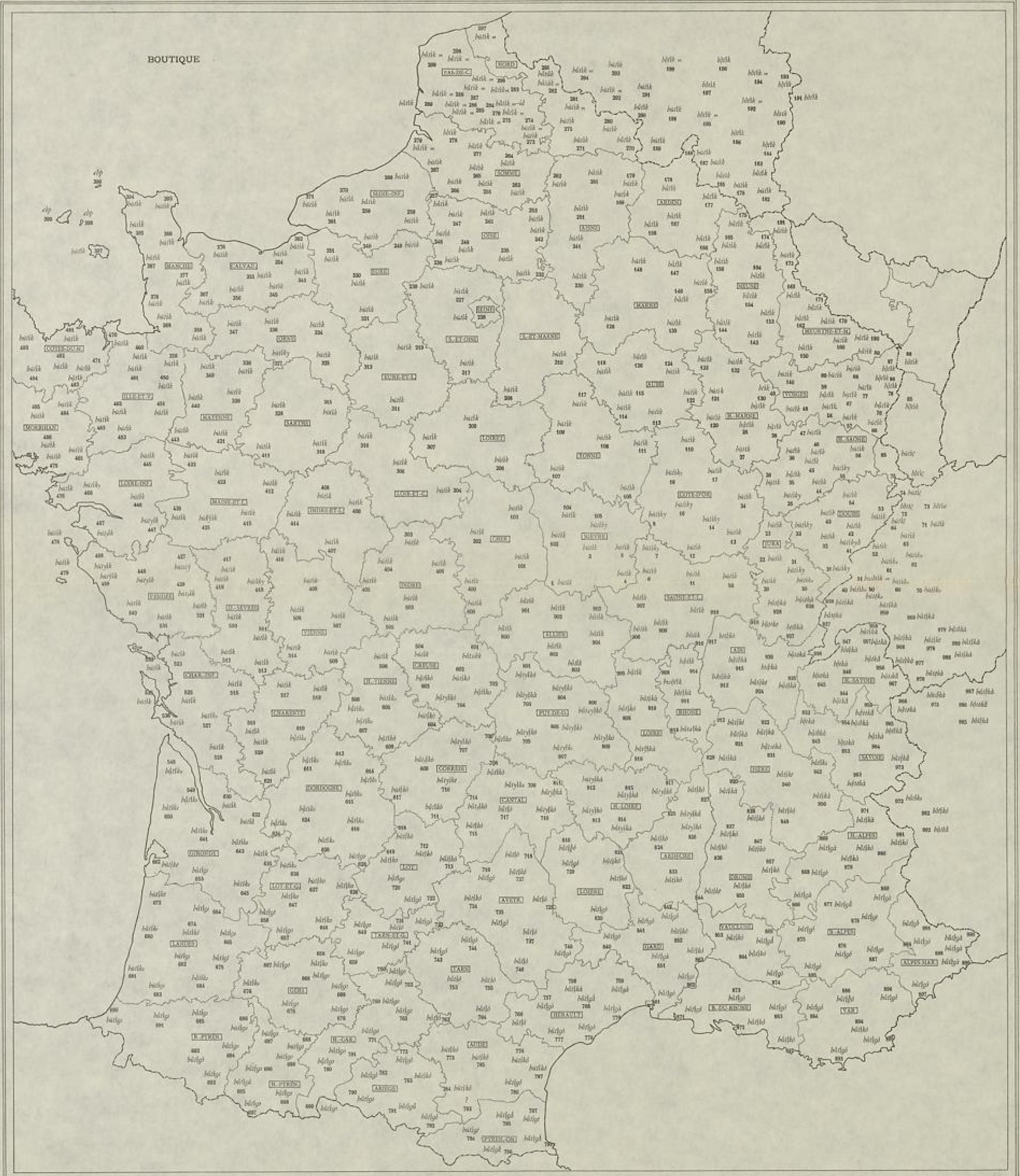
Il partit AU BOUT d'une semaine.

* 1919 (consommation après)



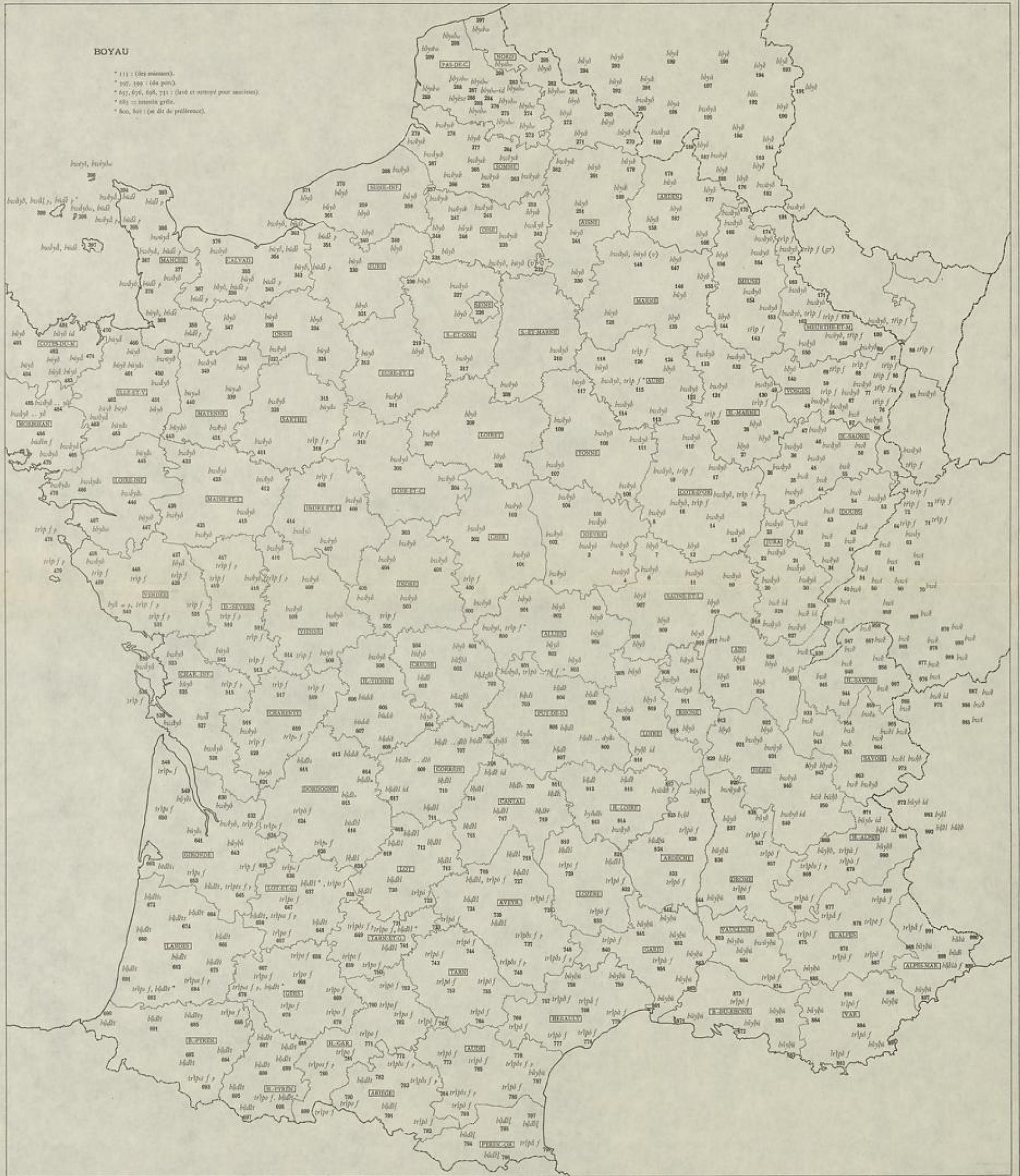


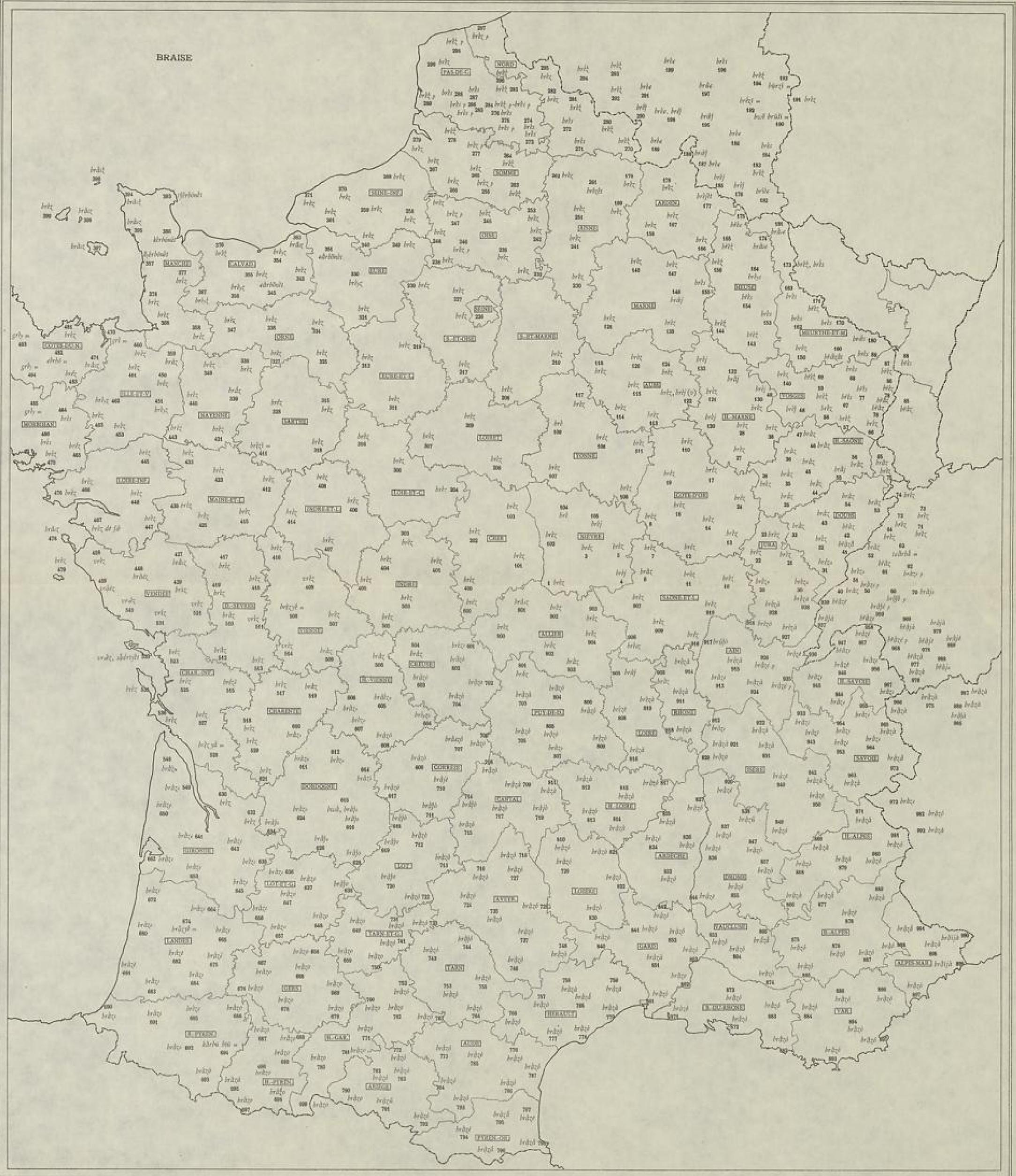




BOYAU

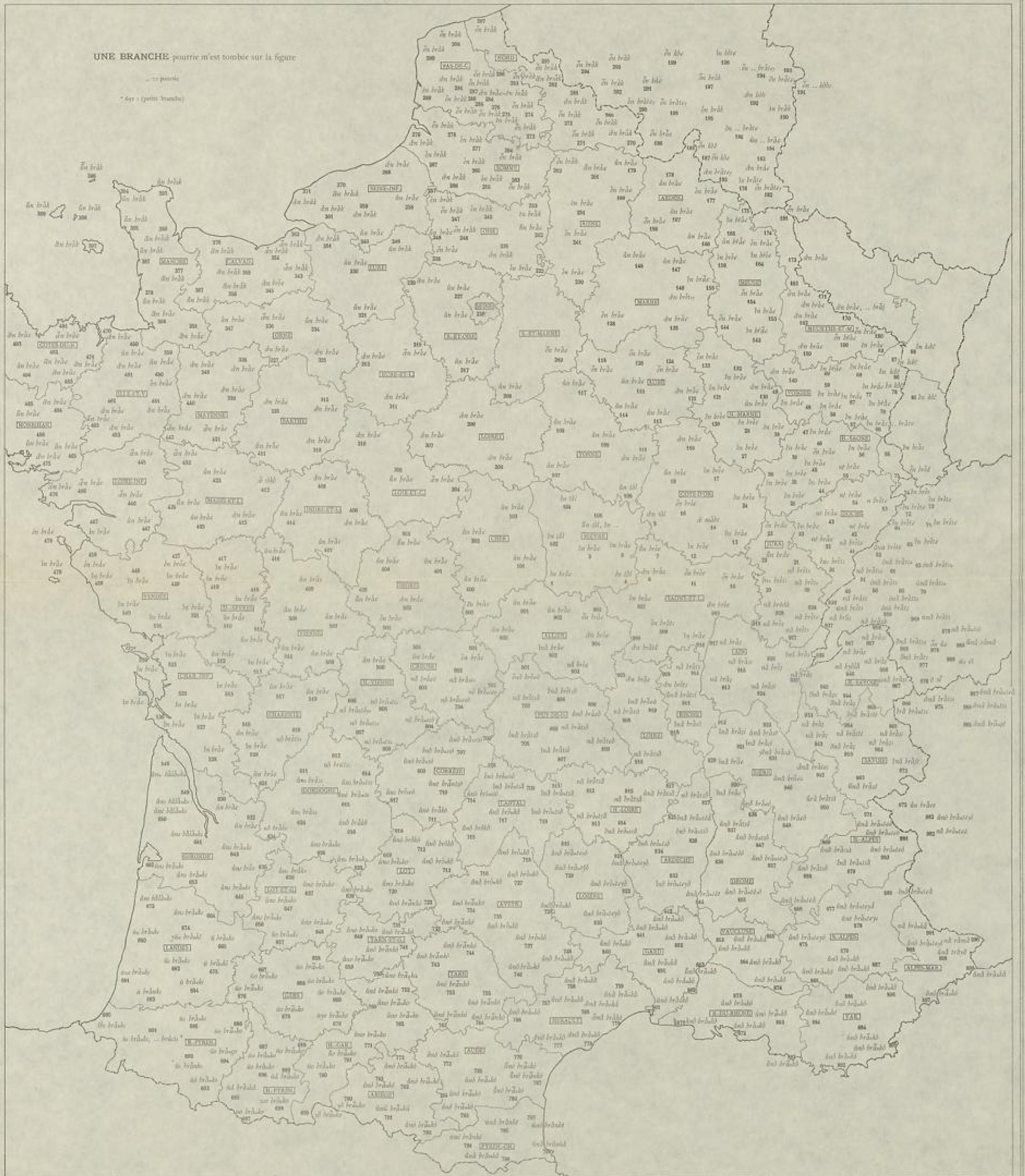
- * (1) : (de ansien).
- * 197, 199 : (de pons).
- * 617, 676, 698, 711 : (de et entrop pour marines).
- * 681 : (de la gré).
- * 800, 801 : (de de préférence).



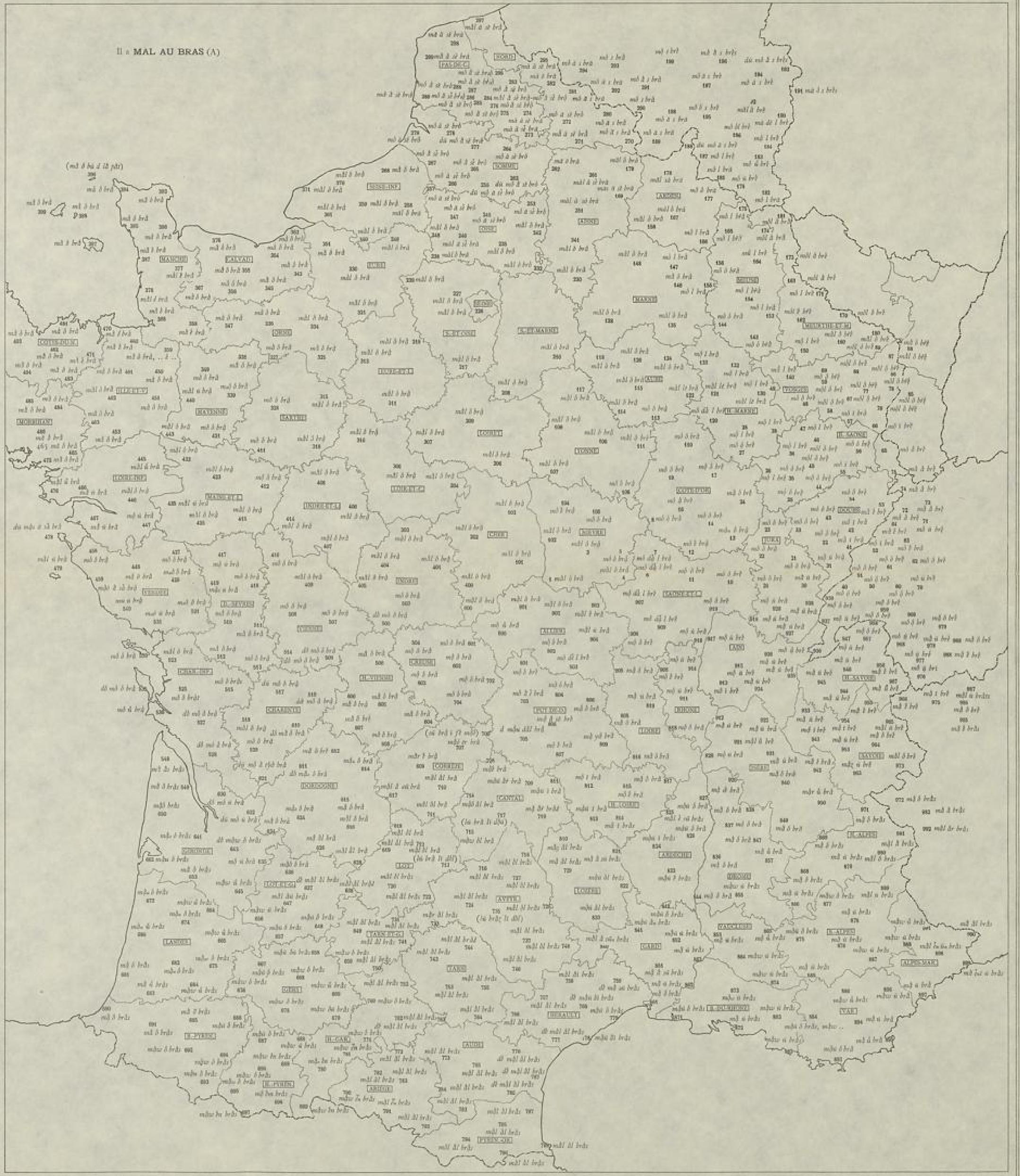


UNE BRANCHE pourie n'est tombée sur la figure

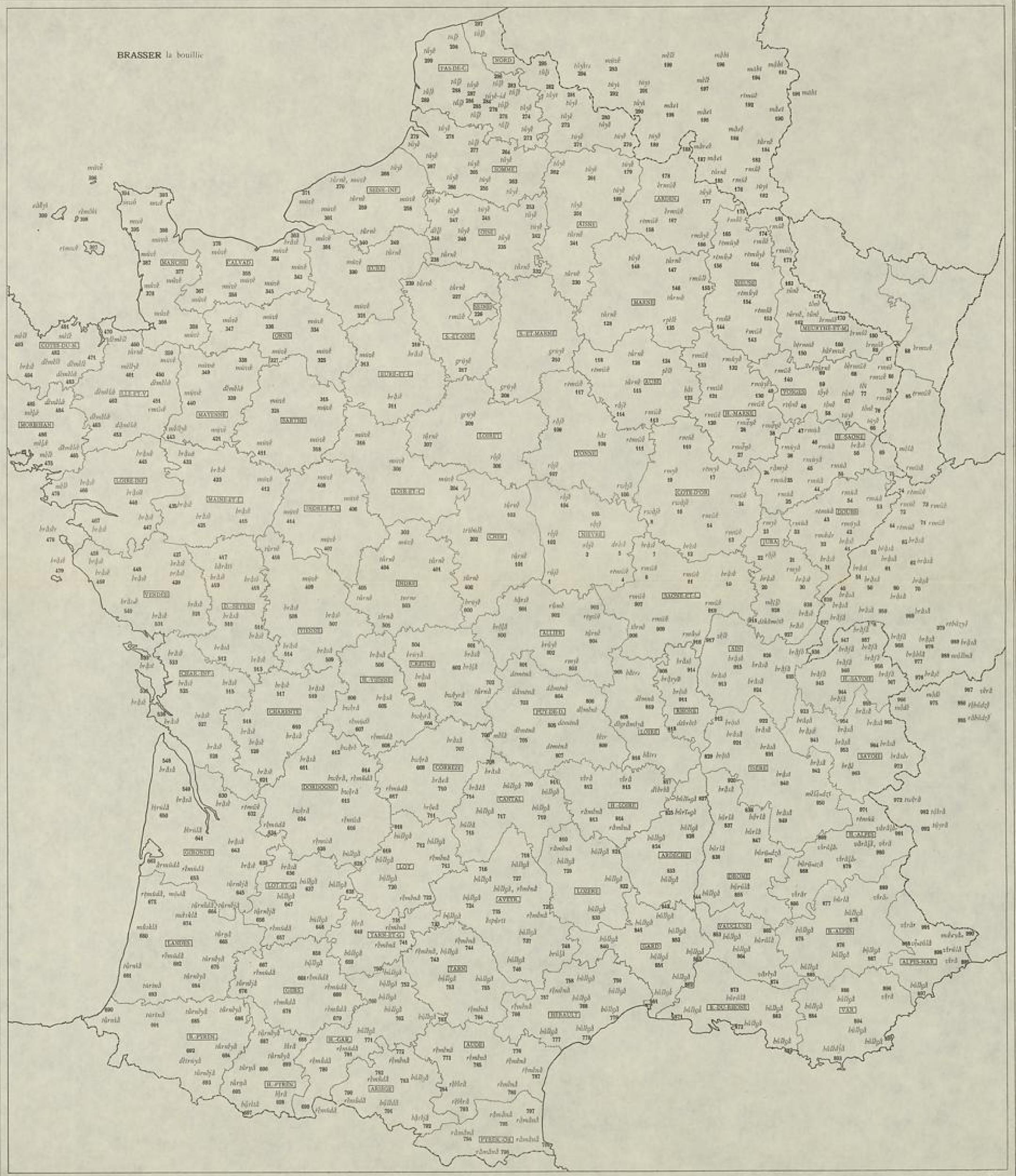
— paroisse
* 500 (première branche)

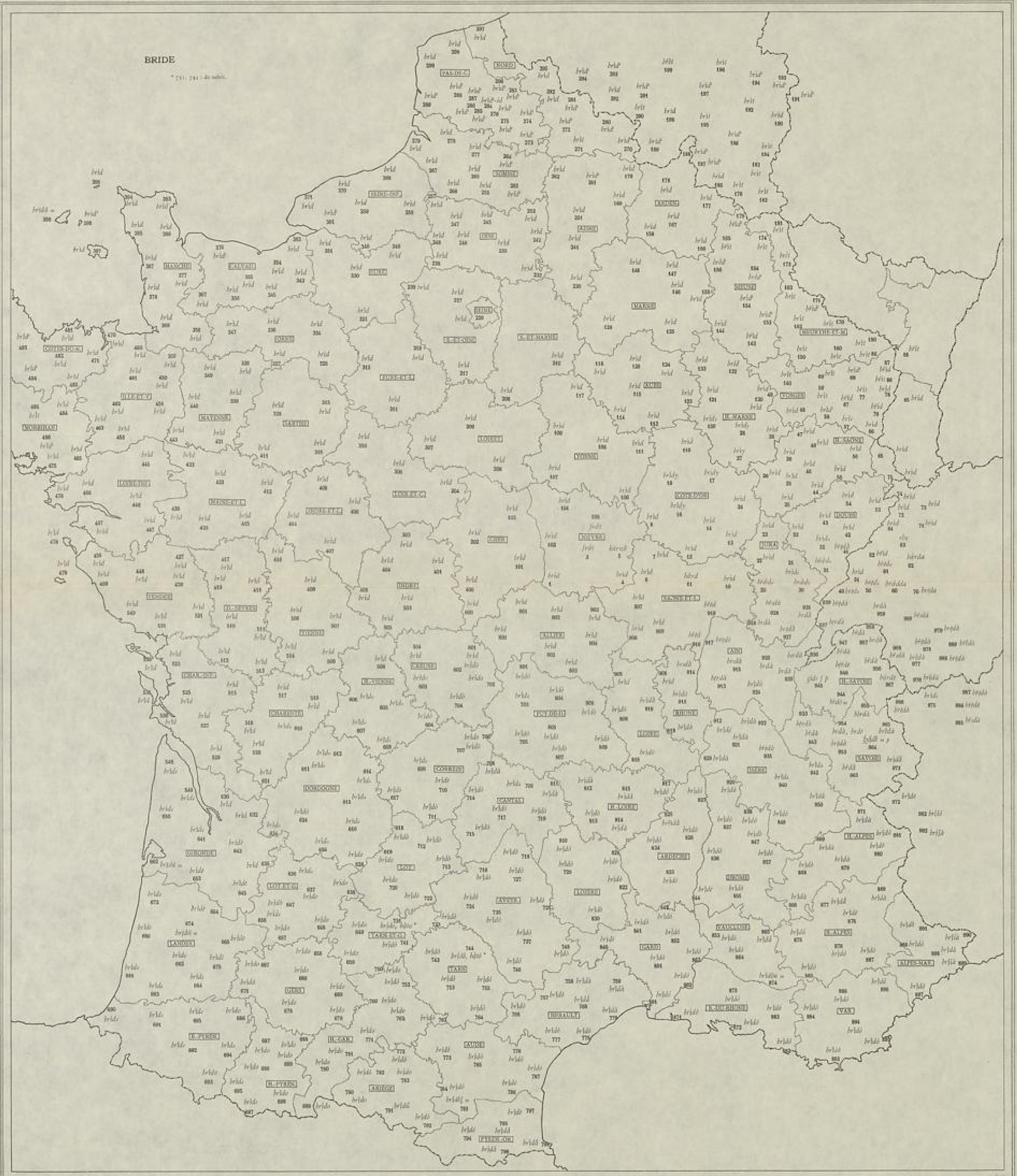


II - MAL AU BRAS (A)



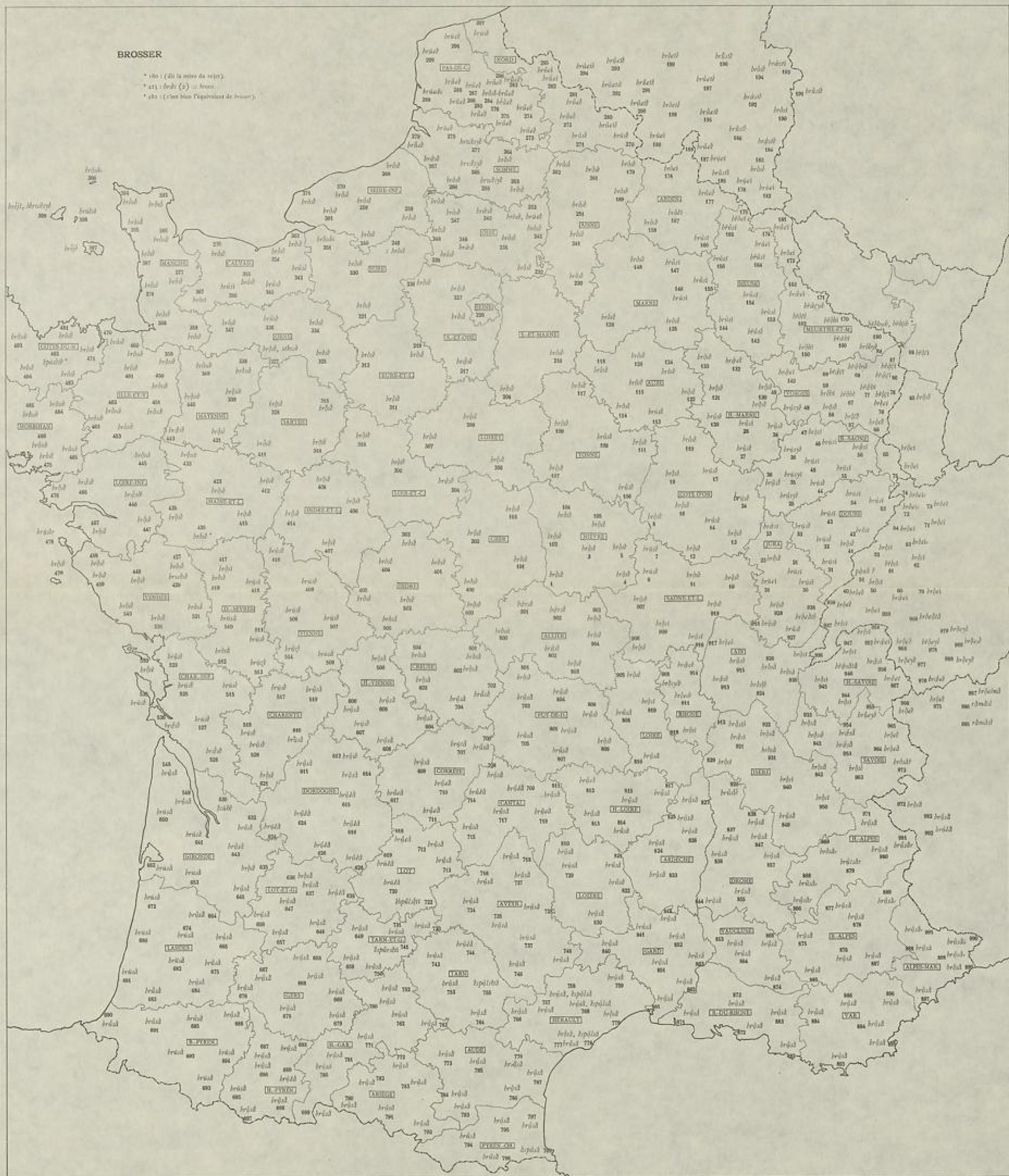
BRASSER la bouillie





BROSSER

- * 40 : (du la robe de chambre).
- * 41 : robe (s) = brass.
- * 42 : (C'est bien l'épaveur de brass).



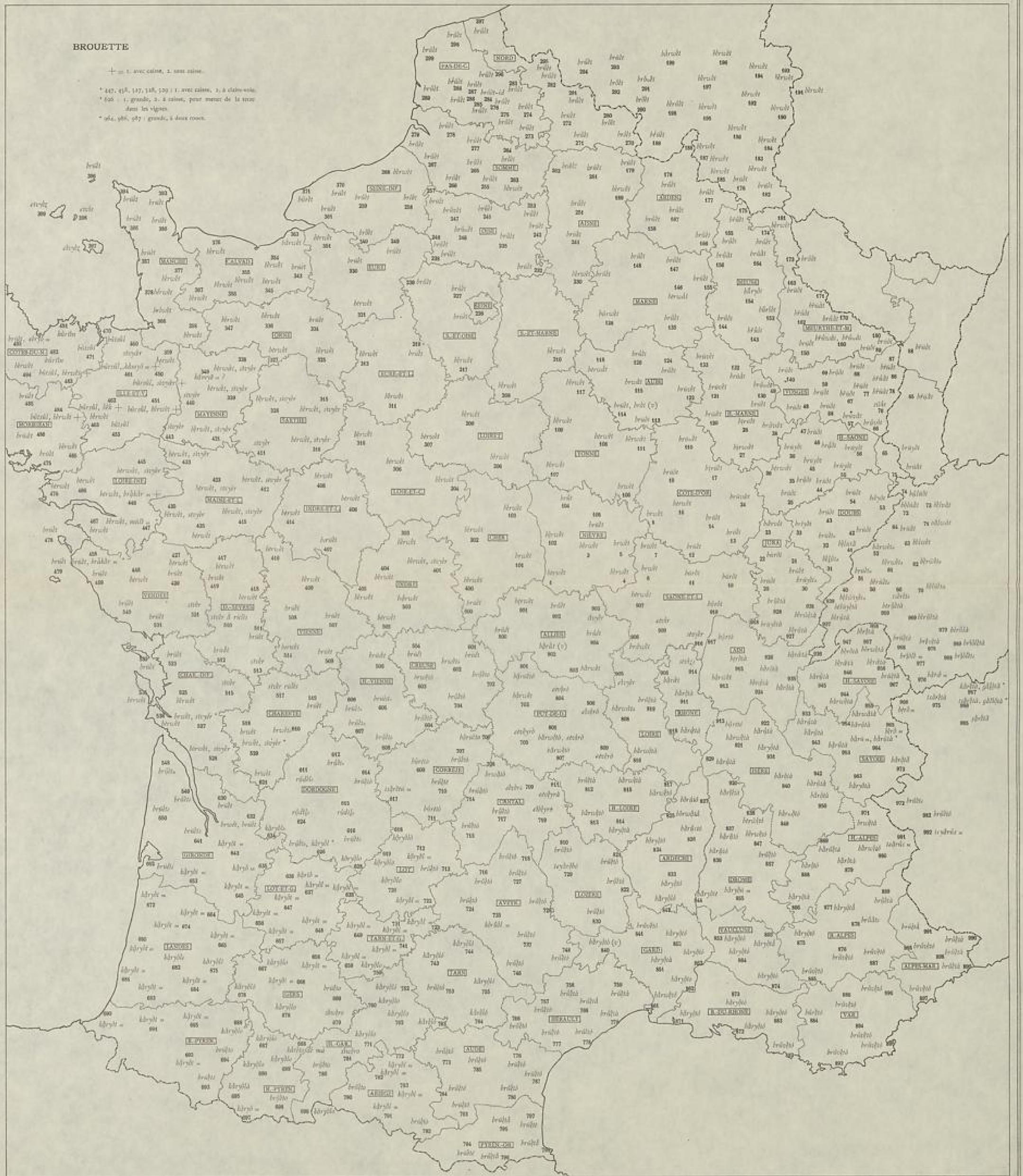
BROUETTE

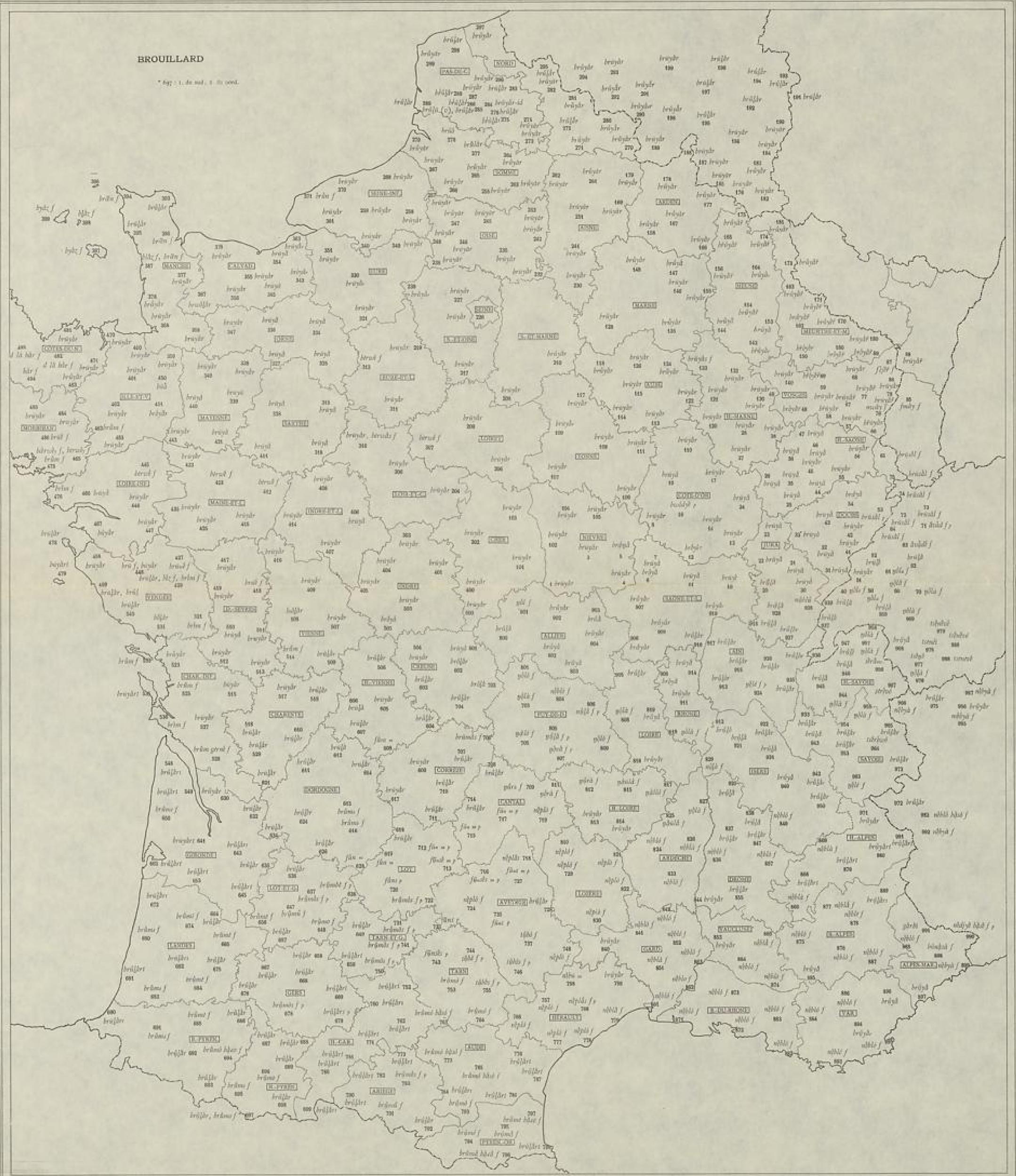
+ = 1. avec caisme, 2. sans caisme.

* 447, 458, 487, 498, 509 : 1. avec caisme, 2. à caisme seule.

* 626 : 1. grande, 2. à caisme, pour marquer de la trace dans les viges.

* 964, 968, 977 : grande, à deux roues.



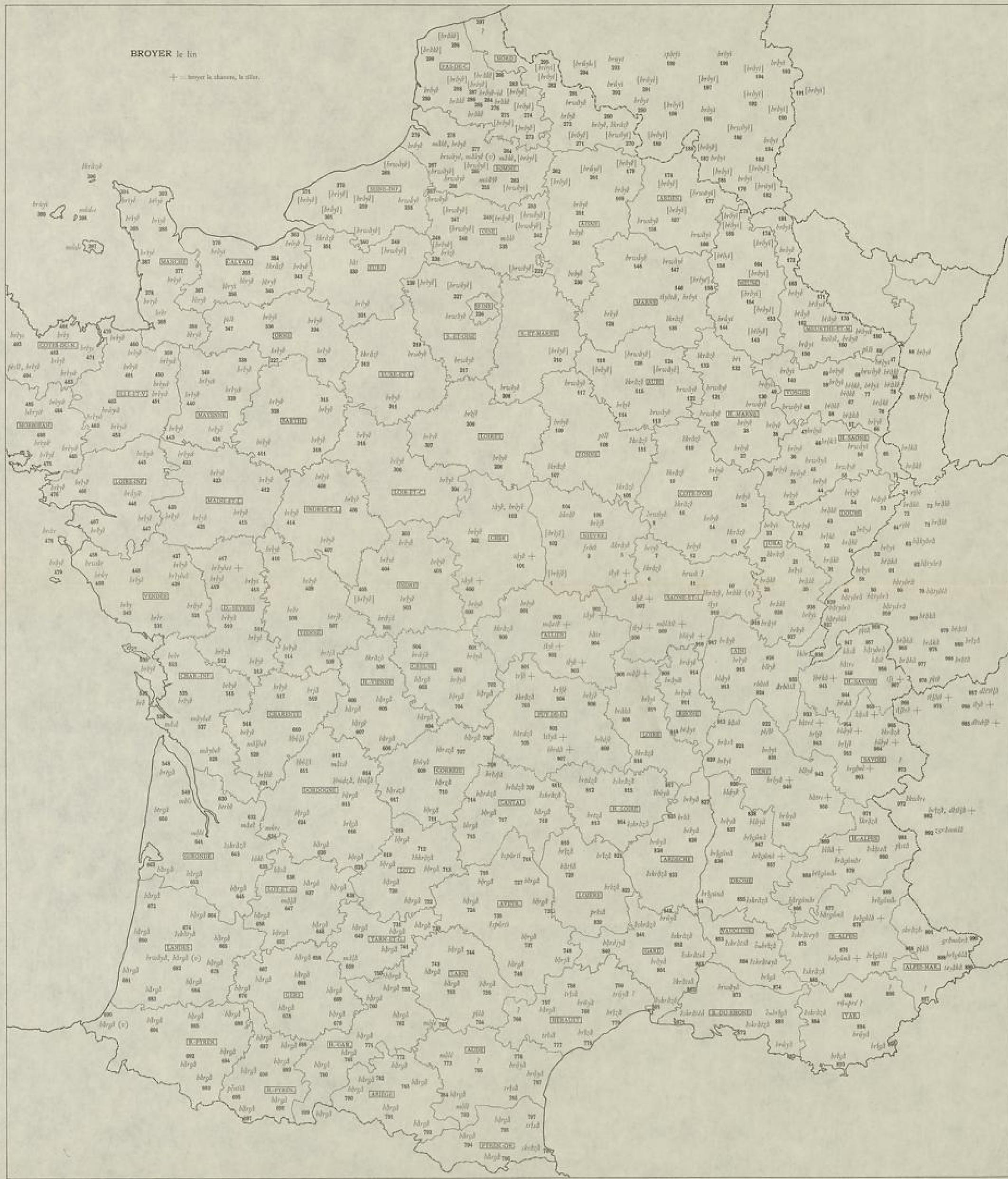


BROUILLARD

* Ag. : 1. de sud. : 2. de nord.

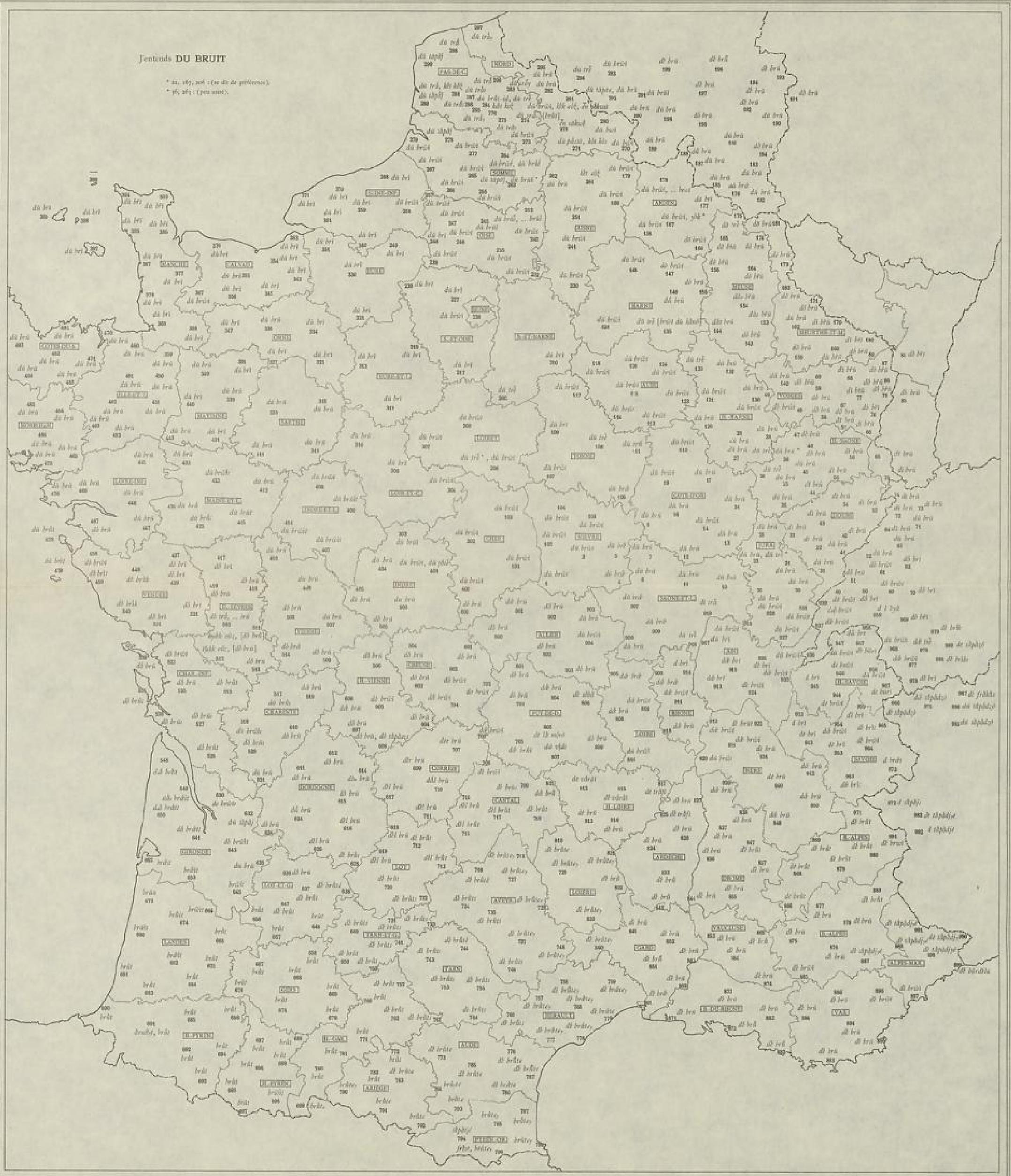
BROYER le lin

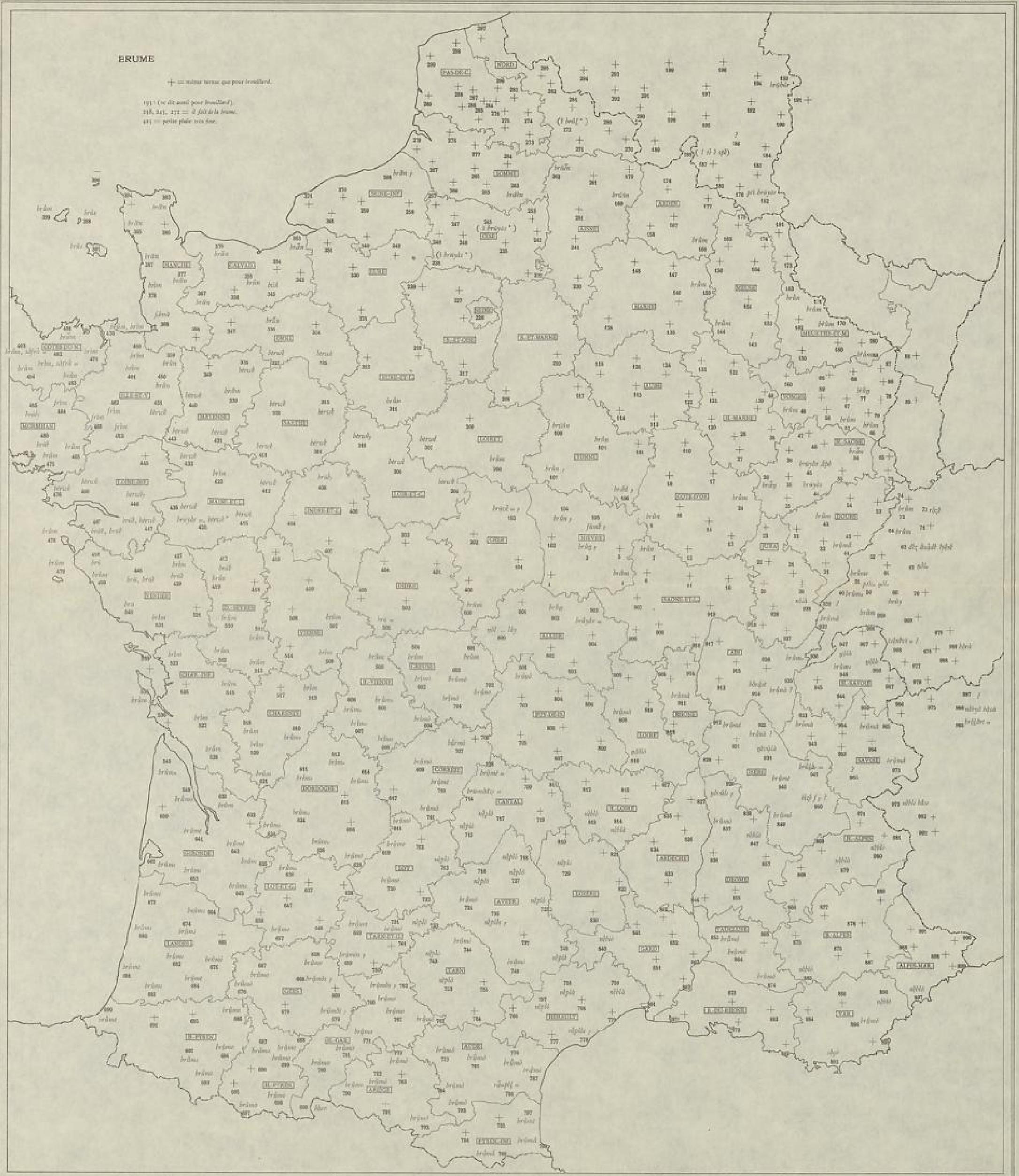
→ ... broyer la chaux, le stire.

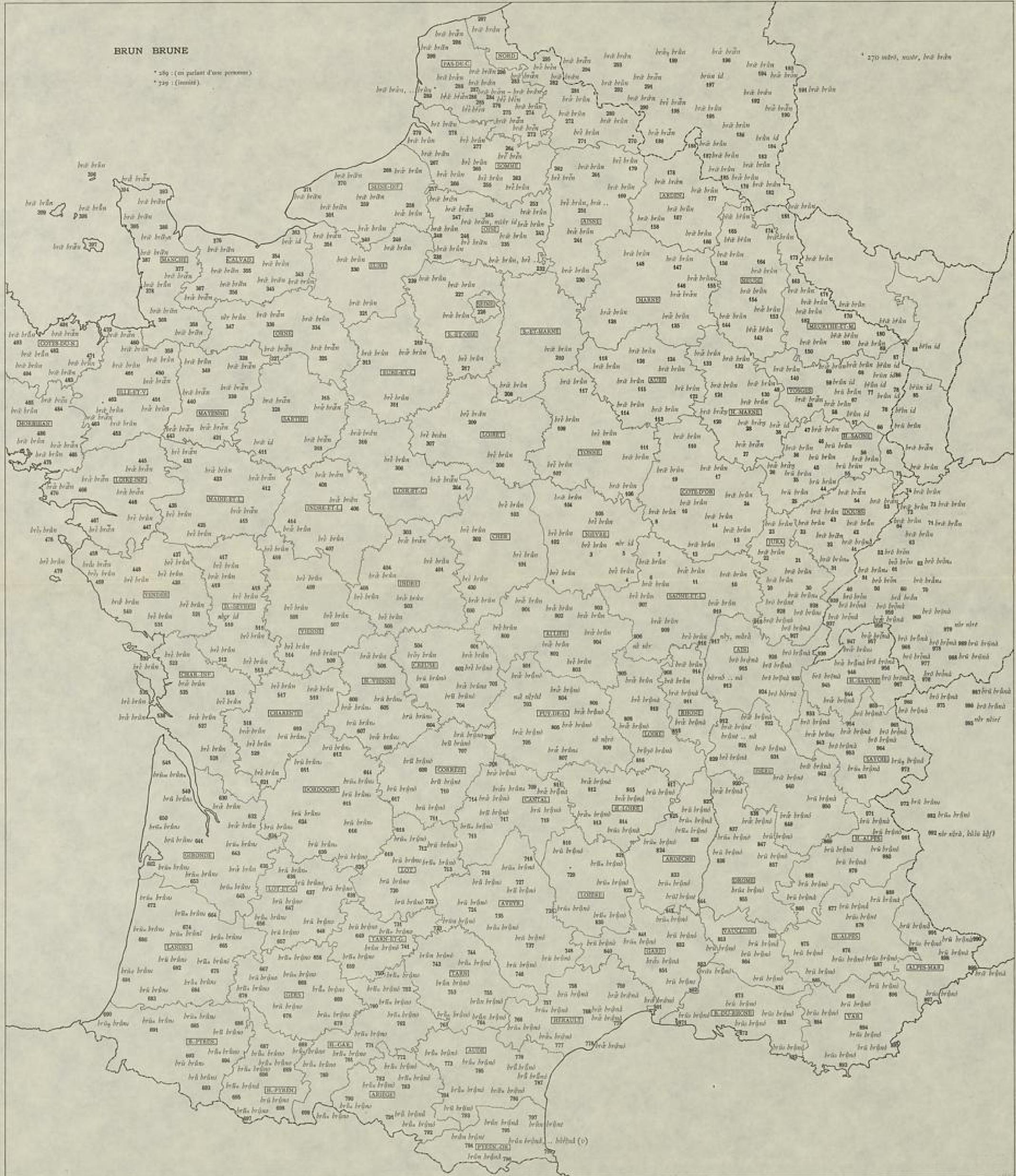


J'entends DU BRUIT

* 11, 167, 208 : (se dit de préférence)
* 16, 261 : (peu usité)

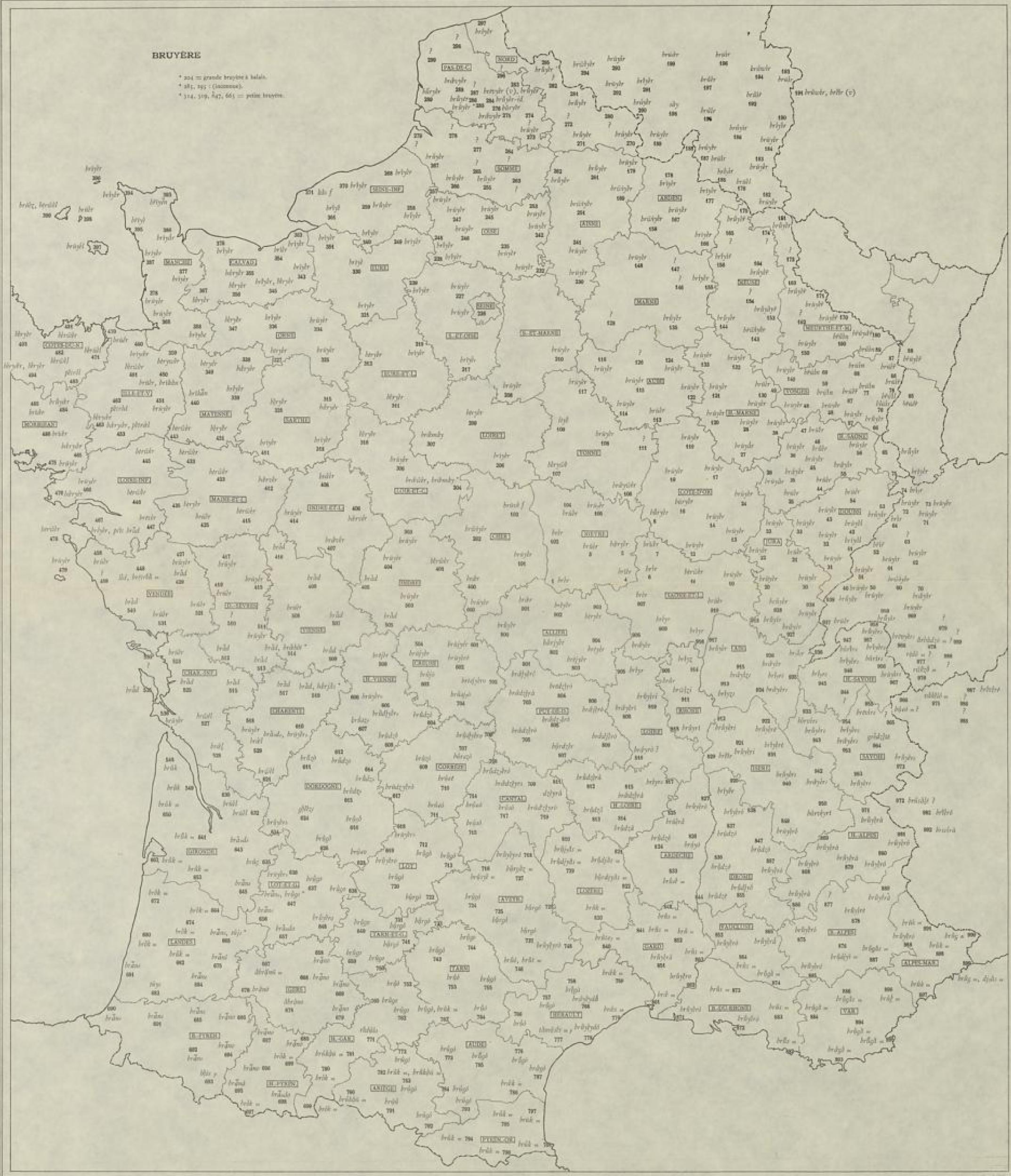


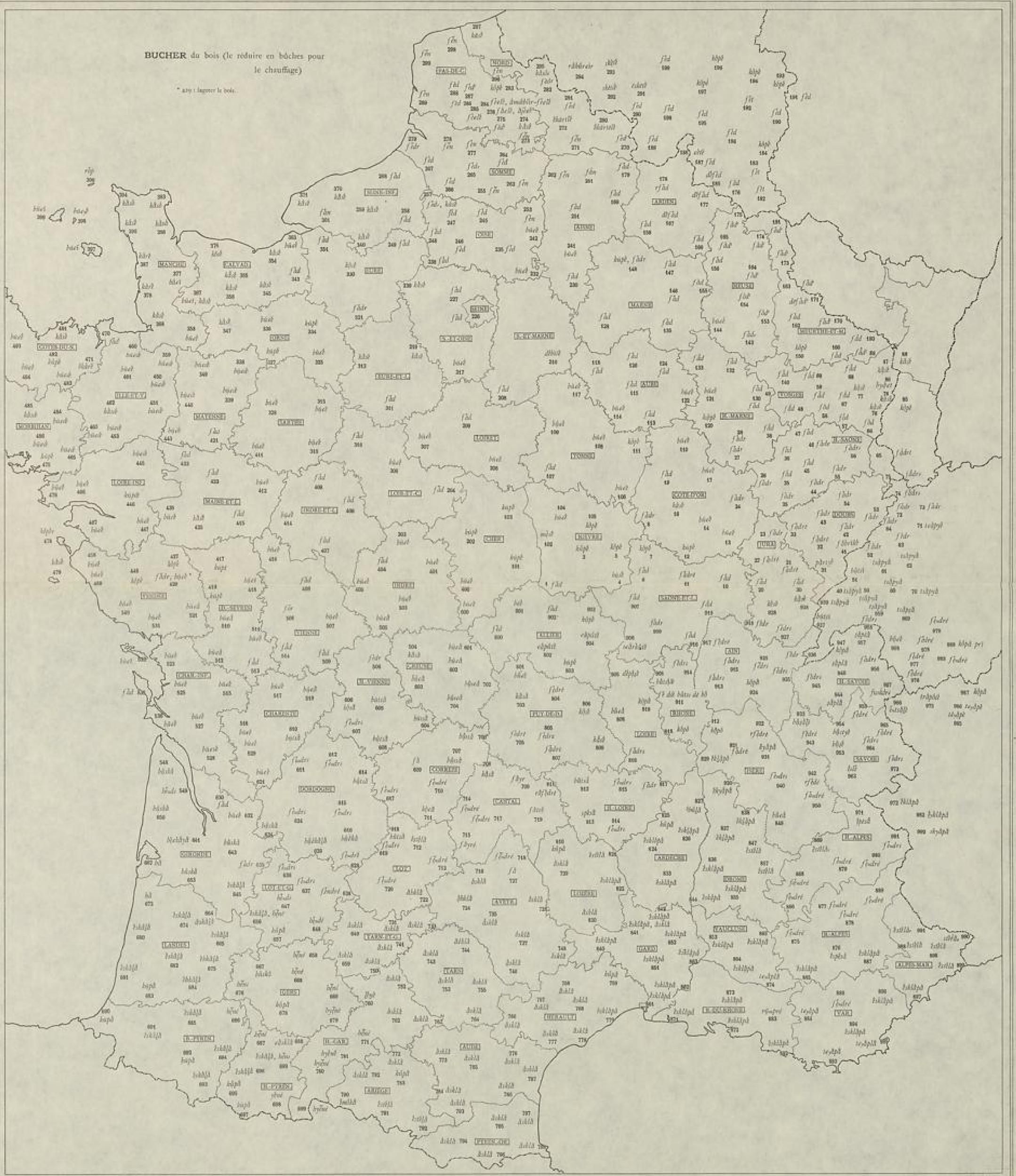




BRUYÈRE

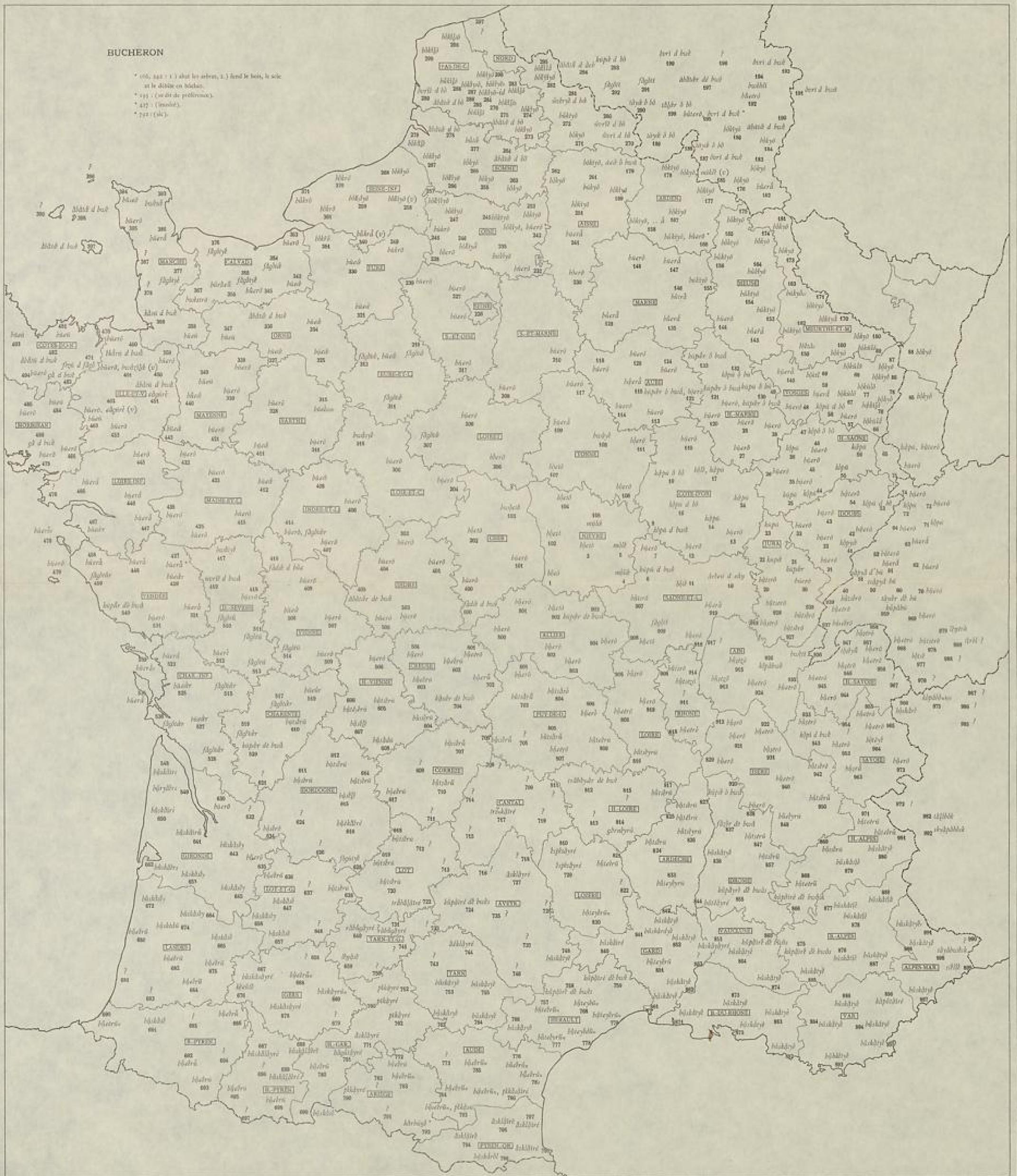
- * 324 = grande bruyère à balais.
- * 387, 395 = (sosseux).
- * 314, 319, 347, 661 = petite bruyère.





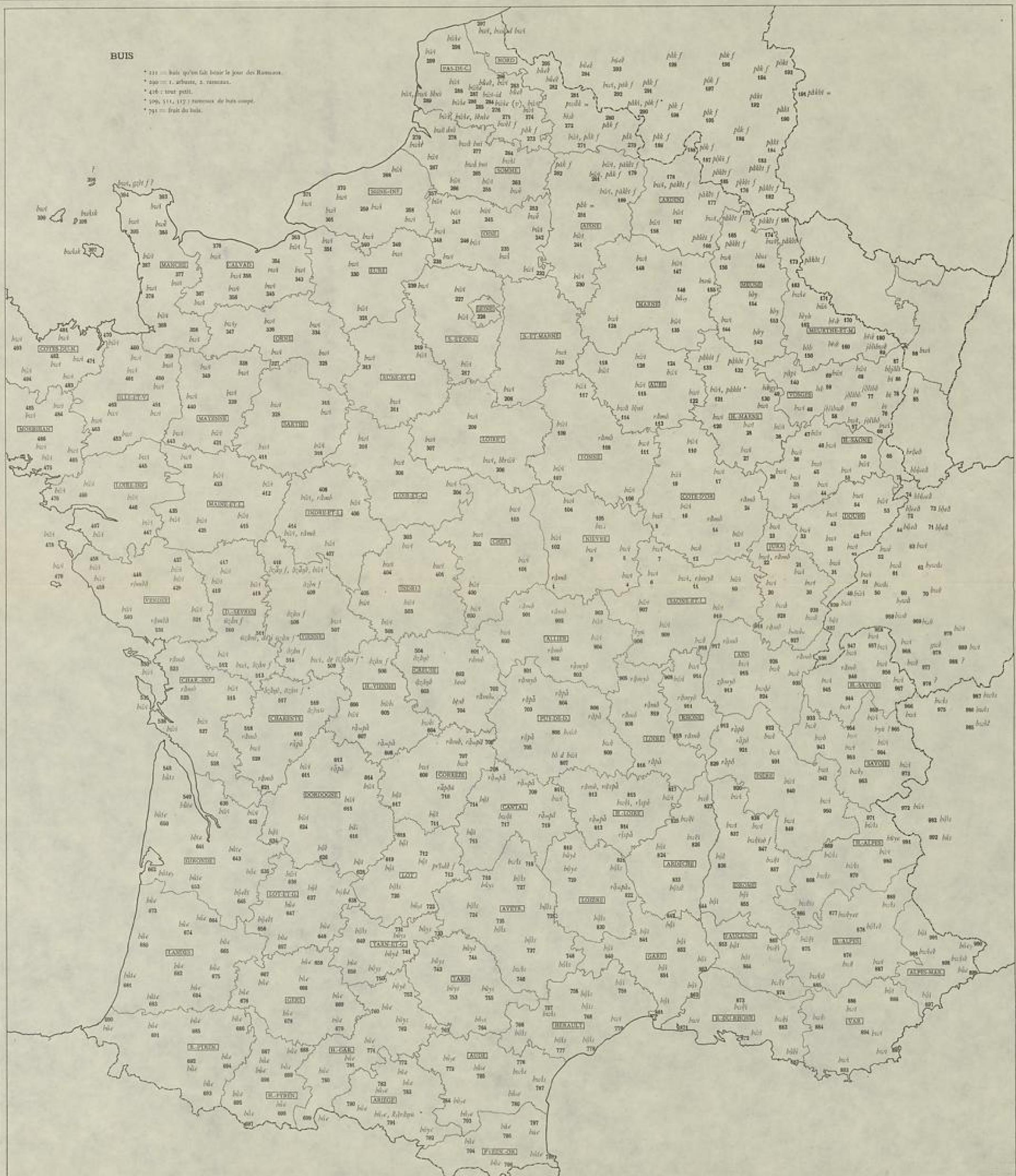
BUCHERON

- * 000, 100, 111 : 1) sans les autres, 2) sans le buis, le sole ou le défilé en buis.
- * 100 : (au dit de préférence).
- * 111 : (souvent).
- * 111 : (sic).



BUIS

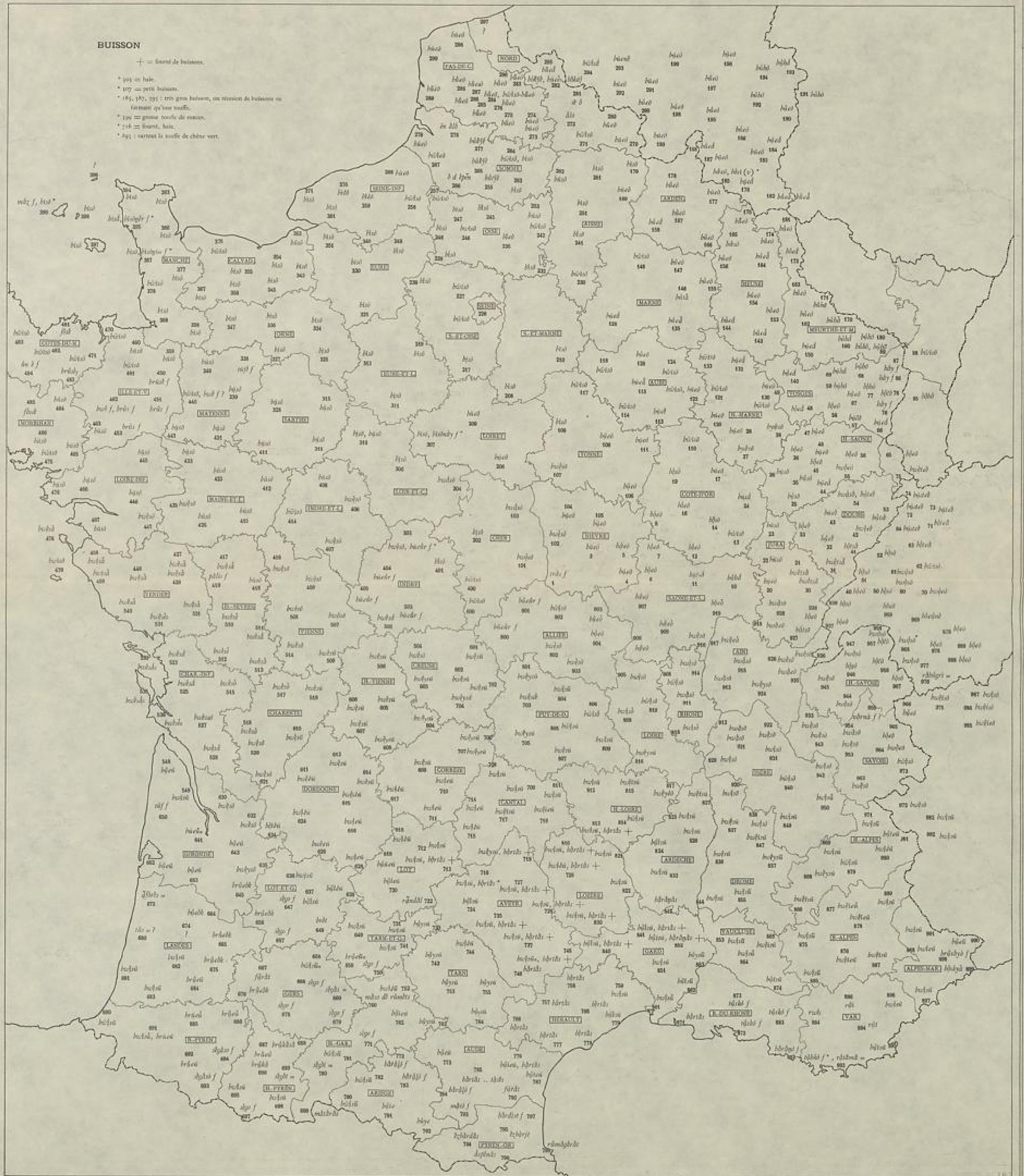
- * 111 = bois qu'on fait brûler le jour des Romains.
- * 200 = 1. arbruis, 2. rannans.
- * 436 = bois peul.
- * 596, 511, 512 = romans de bois coupé.
- * 791 = fruit du bois.



BUISSON

+ = Surtout de buissons.

- * 100 = hâle.
- * 107 = petit buisson.
- * 181, 187, 191 : très gros buisson, ou arbrisseau de buissons ou surtout qu'on coupe.
- * 190 = grosse touffe de saules.
- * 216 = buisson, hâle.
- * 221 : surtout la touffe de chêne vert.



EN VENTE
Chez HONORÉ CHAMPION

LIBRAIRIE SPÉCIALE POUR L'HISTOIRE DE LA FRANCE ET DE SES ANCIENNES PROVINCES

PHILOLOGIE

[LIVRES DE FONDS ET EN NOMBRE]

GILLIÉRON. — Petit Atlas phonétique du Valais roman (Sud du Rhône). Paris, s. d. in-8 ob. br. 5 fr.

EDMONT (Ed.) — Lexique Saint-Polois. *Saint-Pol*, 1897, in-8 br. 30 fr.

— Textes Saint-Polois. — Quatre légendes du pays de Saint-Pol recueillies et mises en vers (?) patois. *Saint-Pol*, 1902, in-8°, br. 3 fr.

MISTRAL (Fr.) — Lou Tresor dou félibrige, Dictionnaire Provençal-Français embrassant les divers dialectes de la langue d'Oc moderne et contenant :

- 1° Tous les mots usités dans le midi de la France, avec leur signification française, les acceptions au propre et au figuré, les augmentatifs et diminutifs, et un grand nombre d'exemples et de citations d'auteurs;
- 2° Les variétés dialectiques et archaïques à côté de chaque mot avec les similaires des diverses langues romanes;
- 3° Les radicaux, les formes bas-latines et les étymologies;
- 4° La synonymie de tous les mots dans leurs divers sens;
- 5° Le tableau comparatif des verbes auxiliaires dans les principaux dialectes;
- 6° Les paradigmes de beaucoup de verbes réguliers, la conjugaison des verbes irréguliers et les emplois grammaticaux de chaque vocable;
- 7° Les expressions techniques de l'agriculture, de la marine et de tous les arts et métiers;
- 8° Les termes populaires de l'histoire naturelle, avec leur traduction scientifique;
- 9° La nomenclature géographique des villes, des villages, quartiers, rivières et montagnes du Midi, avec les diverses formes anciennes et modernes;
- 10° Les dénominations et sobriquets particuliers aux habitants de chaque localité;
- 11° Les noms propres historiques et les noms de famille méridionaux;
- 12° La collection complète des proverbes, dictons, idiotismes, locutions et formules populaires;
- 13° Des explications sur les coutumes, usages, mœurs, institutions et croyances des provinces méridionales;
- 14° Des notions biographiques, bibliographiques et historiques sur la plupart des célébrités, des livres ou des faits appartenant au Midi, par Frédéric Mistral. *Avignon et Paris*, 2 vol. in-4. 120 fr.

HOMBRES (Max) et G. CHARVET. — Dictionnaire languedocien-français, contenant les définitions et étymologies des mots; les idiotismes, dictons et proverbes, leurs origines et celles des coutumes, usages et institutions; les noms propres de personnes et de lieux. *Alais*, 1884, in-4. 15 fr.

DU CANGE. — Glossaire François de Du Cange, faisant suite au Glossarium mediæ et infimæ Latinitatis. Avec additions de mots anciens extraits des Glossaires de la Curie de Sainte-Palaye, Roquefort, Raynouard, Burguy, Diez, etc., et une notice sur Du Cange, par L. Favre. Paris, 2 in-8. 15 fr.

Voici en quels termes *La Bibliothèque de l'École des Chartes* rend compte de ce Glossaire :

« Le titre de cet ouvrage indique assez les éléments dont il se compose : c'est un abrégé aussi succinct que possible des grands glossaires français, En l'éditant, M. Favre a rendu un réel service, car il a mis à la disposition de tous un guide commode, à bon marché et presque toujours suffisant pour l'intelligence de nos anciens textes. »

LA CURIE DE SAINTE-PALAYE. — Dictionnaire historique de l'ancien langage François, ou glossaire de l'ancienne langue française depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV, publié par les soins de L. Favre, avec le concours de M. Pajot, élève de l'École des chartes, archiviste-paléographe. — 10 vol. in-4; papier vergé. 200 fr.

BOREL. — Dictionnaire des termes du vieux François ou trésor des recherches et antiquités gauloises et françaises, par Borel, conseiller et médecin ordinaire du roy, augmenté de tout ce qui s'est trouvé de plus dans les dictionnaires de Nicot, Monnet et plusieurs autres, nouvelle édition, avec addition de mots gaulois, et de l'ancien français omis par Borel, suivie des patois de la France. Paris, 2 vol. in-8°. 10 fr.

REURE (abbé). — Simple conjecture sur les origines paternelles de François Villon. Paris, 1902, in-8° br. pap. vergé. 2 fr.

FAVRE. — Recueil de chants, noëls, fables, dictons, dialogues, fragments de poèmes, composés en principaux dialectes de la France, précédé d'une étude sur l'origine des patois, sur les langues oil et oc et sur leurs limites, par L. Favre, 2 vol. in-8. 10 fr.

CHEVALLET (de). — Origine et formation de la langue française. Paris, 1868, 2^e édition, 3 vol. in-8. 30 fr.

Livre honoré des prix Volney et Gobert, aux Académies française et des inscriptions.

AGNEL. — De l'influence du langage populaire sur la forme de certains mots de la langue française. Paris, 1870, in-8. 6 fr.

SARDOU. — Grammaire de l'idiome niçois, par Sardou et Calvino. Nice, 1887, in-8. 3 fr. 50

THOMAS. — Rapport sur une mission philologique dans le département de la Creuse (avec une carte). Paris, 1879, in-8. 1 fr. 50

DELBOULLE. — Matériaux pour servir à l'histoire du français. *Le Havre*, 1880, in-8. 8 fr.

— Glossaire de la vallée d'Hyères, pour servir à l'intelligence des dialectes haut normand et l'histoire de la vieille langue française. *Le Havre*, 1877, in-8. 8 fr.

ROUSSEAU (l'abbé). — Glossaire poitevin. Niort, 1869, in-8. 3 fr.

CHAMBURE (de). — Glossaire du Morvan. Étude sur le langage de cette contrée comparé avec les principaux dialectes ou patois de la Belgique wallonne, de la Suisse romande. Paris, 1878, in-4. 30 fr.

Couronné par l'Académie française.

BLADE. — Contes et proverbes populaires recueillis en Armagnac. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.

— Poésies populaires en langue française recueillies dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1867, in-8 br. 5 fr.

— Proverbes et devinettes populaires recueillis dans l'Armagnac et l'Agenais. Paris, 1880, in-8. 5 fr.

PUYMAIGRE (de). — Chants populaires du pays messin. Paris, 1885, 2 vol. in-12. Musique notée. 8 fr.

LUZEL. — Chants populaires de la Bretagne, recueillis et publiés. Lorient, 2 vol. in-8. 20 fr.

LE BRAZ (Anatole). — La légende de la Mort chez les Bretons Armoriciens. Nouvelle édition avec des notes sur les croyances analogues chez les autres peuples celtiques, par Georges Dottin, professeur adjoint à l'Université de Rennes. Paris, 1902, 2 vol. in-12. 10 fr.

Quelques exemplaires sur papier vergé 15 fr.

SAUVÉ (L.) — Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne recueillis et traduits. Paris, 1878, in-8. 3 fr.

ASTROS. — Poésies gasconnes recueillies et publiées par T. C., revues sur les plus anciennes éditions, poésies de J. G. Astros, chants religieux, mazarinades et autres poésies satiriques de la Limagne (XVII^e siècle). Paris, 1867-1869, 2 vol. in-8. 10 fr.

PERRON. — Proverbes de la Franche-Comté. Études historiques et critiques. Paris, 1876, in-8. 3 fr. 50

BEAUQUIER (Ch.) — Vocabulaire étymologique des provincialismes usités dans le département du Doubs. Paris, 1881, in-8 br. 6 fr.

— Chansons populaires recueillies en Franche-Comté. Paris, 1894, in-8; musique notée. 6 fr.

JOUVE. — Chansons en patois vosgien, avec un glossaire et la musique des airs. Épinal, 1876, in-8 br. 3 fr. 50

SOLEVILLE (Em.) — Chants Populaires du Bas-Quercy, recueillis et notés. Paris, 1889, in-8. 10 fr.

MILLIEN. — Les chants oraux du peuple russe, chants des fêtes et des saisons, chants historiques, plaintes, légendes, ballades, danses, jeux, chansons d'amour et de mariage, chants des funérailles. Paris, 1893, in-12. 3 fr. 50

MEYER (Paul). — Girart de Roussillon, chanson de geste, traduite pour la première fois. Paris, 1855, in-8. 8 fr.

MISSET (abbé) — Essai philologique et littéraire sur les œuvres poétiques d'Adam de Saint-Victor. Paris, 1881-1882, 2 parties in-8. 5 fr.

MONTAIGLON (A. de). — L'advocatie de Nostre-Dame dans la chapellenie Nostre-Dame de Baieux, poème normand du XIV^e s., avec une préface de M. G. Raynaud. Paris, 1869, in-18 br. 5 fr.

BONAPARTE. — Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'euskara : le guipuzcoan, le biscayen, le haut-navarrais septentrional, le haut-navarrais méridional, le labourdin, le bas-navarrais occidental et le souletin. Londres, 1869, in-4. 12 fr.

— Biblea edo Testament zahar eta barria Duvoisin kapitainak latinezko Bulgatatik lehembizido, aldiko Laphurdiko eskarara itzulia. Luis-Luziano Bonaparte printzeak argitara emana. Londressen, 1859, gr. in-8. 40 fr.

Bible en langue basque.

[NOTA. — Nous possédons en magasin tous les travaux philologiques du prince Louis Lucien Bonaparte].

BONNARD. — Les traductions de la Bible en vers français, au moyen âge. Paris, 1884, in-8. 5 fr.

Deuxième médaille du concours de l'Académie des Inscriptions 1885.

BERGER (Ph.) — La Bible française au moyen âge. Étude sur les plus anciennes versions de la Bible, écrites en prose de langue d'oïl. Paris, 1884, in-8. 10 fr.

Ce livre a obtenu la première médaille du concours à l'Académie des Inscriptions 1885.

HUCHER (E.) — Le Saint-Graal. Première branche des Romans de la table ronde. Le Mans, 3 vol. in-18. 22 fr. 50

BARZAZ TALDIR AB HERNINN. — Les poèmes de Taldir. 2^e édition augmentée, texte breton et traduction française. Préfaces d'Anatole Le Braz et Ch. Le Goffic. Traduction en vers français de H. de La Guichardière, Yves Berthou et Le Garrec; en vers gallois de Thomas Gwyn Jones; en languedocien de Cavalier; en écossais et en anglais de Miss Carminchael et Fournier d'Albe; suivis d'une étude sur la prosodie bretonne. Paris, 1903, in-18, br. 3 fr. 50

BAISSAC (M. C.) — Étude sur le patois créole mauricien. Nancy, 1880, in-12, br. 4 fr.

MICHELANT. Blancandin, ou l'orgueilleuse d'amour, roman d'aventures publié pour la première fois. Paris, 1867, in-12, br. (pap. vergé). 4 fr.

RIVARÈS. — Chansons populaires du Béarn. 2^e édition, Pau, 1868, in-8, br. 10 fr.

MAURY. — Croyances et légendes du moyen âge. Nouvelle édition publiée d'après les notes de l'auteur par MM. A. Longnon et Bonnet-Maury, avec une préface par M. Bréal. Paris, 1896, in-8, br., portrait. 12 fr.